

Четвертое действие.*)

[Предварительная редакция]

Первая картина.

Vierter Aufzug.

[Ursprüngliche Redaktion]

Erstes Bild.

**.) Площадь перед собором Василия Блаженного в Москве. Толпа обнищавшего народа бродит по сцене. Женщины сидят поодаль и в сторонке, по направлению от бокового выхода собора. Пристава часто мелькают в толпе.

Platz vor der Kirche „Wassilij Blashennij in Moskau. Haufen verarmten Volkes irren auf der Bühne umher. Die Frauen sitzen abseits entfernt, in der Richtung des Seitentors der Kirche. Vogte tauchen oft inr Volke auf.

[Moderato] Умеренно.

The musical score consists of four systems of piano accompaniment. The first system is marked [Moderato] Умеренно and begins with a *p pizz.* dynamic. The second system includes a first ending bracket labeled '1' and a *cresc.* dynamic. The third system features *dim.* and *p* dynamics. The fourth system is marked *cresc.* and *mf*, and includes a section labeled 'Ossia.' with a different melodic line.

*.) В предв. ред называлась: Четвертая часть.

In der urspr. Red. als Vierter Teil bezeichnet.

**.) На обложке автографа клавира значится, [по вытертому месту, видимо первоначально было написано что-то другое]: Пятое действие. Первая картина. „Борис Годунов“ М. Мусоргского.

Auf dem Umschlag des Klavierauszuges steht, [der radierten Stelle nach zu urteilen stand hier etwas Anderes geschrieben]: Fünfter Aufzug. Erstes Bild. „Boris Godunow“ von M. Mussorgsky.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble, bass, and a lower bass line. The music is in a minor key and includes dynamic markings like *sf* and *sfz*.

Second system of musical notation, marked with a **3** in a box. It includes dynamic markings *cresc.* and *dimin.*

Входит кучка мужчин от собора; впереди Митюха.
Ein Haufen Männer tritt von der Kirche aus, ein; Allen voran Mitjuch.

Third system of musical notation, marked with a **4** in a box. It includes dynamic markings *f* and *mf*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *mf*, *sf dim.*, and *p*.

*) В клавире верхние голоса изложены так:
Im Klavierauszug lauten die oberen Stimmen wie folgt:

Small musical notation example showing a sequence of notes in a treble clef.

5 6

Тенора.
Tenor.

Да.
Ja.

Уж прокляны ли то - го.
Man hat verflucht wieder Neut!

Басы.
Bassi.

Что, о - тошла о - бед - ня?
Nun, ist zu End' die Mes - se?

Ко - го а - то?
Wer ward verflucht?

А
Der

5 6

mf *f* *mf* *f*

Митюха.
Mitjuch.

7 *mf* *f cresc.*

Вышел э - то, братцы, дьякон здо - ро - вен - ный, да
Hö - ret, Brüder, die - ser Pfaf - fe, die - ser gro - sse und

Гриш - ку то, Гриш - ку О - тре - пье - ва.
Grischkadoch, Grischka O - trep - jew war's.

Гриш - ку О - тре - пье - ва.
Grischka O - trep - jew war's.

p

Вот что.
Ach, so!

7

1) *psf* *sf* *mf* *cresc.* *f* 2)

*1) В клавири сопровождение изложено так:
Im Klavierauszug lautet die Begleitung wie folgt:

**2) В клавири правая рука сопровождения изложена так:
Im Klavierauszug lautet die Begleitung in der rechten Hand wie folgt:

***3) В варианте клавира сопровождение изложено так:
In der anderen Lesart des Klavierauszuges lautet die Begleitung wie folgt:

1) См. Приложение V, 190. 2) См. Приложение V, 191.
s. Anhang V, 190. s. Anhang V, 191.

ГОЛ_СТЫЙ, да как гарк_нет: „Гришка О_трельев а_н_фема!“
li_cke brüllt mit ein_mal: „Grischka O_trépjew A_nafema!“

Че_го, чорт!
Was redst du!

Вза_правду, брат_цы!
Nein, glaubt mir, Brü_der!

Вза_правду, брат_цы! Вот так та_ки хвати_л:
Nein, glaubt uns, Brü_der! So brüll_te er für_wahr:

что ты бре_нешь.
lü_gen tu'st du!

а) В клавире:

а) Im Klavierauszug:

да как гарк_нет:
brüllt mit ein_mal:

*) Это место изложено:
Diese Stelle lautet:

б) в варианте клавире:

б) In der anderen Lesart des Klavierauszuges:

да как гарк_нет:
brüllt mit ein_mal:

**) В клавире, в сопровождении,
 такой аккорд:

Im Klavierauszug ist in der
 Begleitung folgender Akkord:

Гриш_ка Отре_пьев, го_во_рит,
Gri_sch_ka O_trep_jeu_sag_te er,

А_на_фе_ма!
A_nathe_ma!

Ха, ха, ха, да ну их!
Ha, ha, ha, ach, lasst mir!

Ца_ре_ви_чу пле_вать, что
Dem Za_ren_sohnist's gleich, dass

10

А га_
Dem Za_

Вес_ти_ма!
Ge_wiss doch!

Гриш_ку про_кли_на_ют.
Gri_sch_ka man verflucht hat.

Неш_то он Гриш_ка!
Ist er denn Gri_sch_ka!

10

cresc.

mf

1) См. Приложение V, 192.
s. Anhang V, 192.

ре-ви-чу про-пе-ли веч-ну-ю па-мять.
-re-wi-sch, sang man weiter, e-wi-gen Frie-den.

Во-на! час от ча-су не легче.
Na nu! Es wird ja immer toller.

Жи-
Dem

12

Вот, без-бож-ни-ки то, пра-во!
Sind das al-les Gottes-läs-ter!

Жи-во-му ца-ре-ви-чу!
Dem le-ben-den Za-ren-ohn!

Ну, по-го-ди у-жо!
Na, wart euch holt mannsch!

-во-му то?
Le-ben-den?

* La \sharp стоит как в клавише, так и в варианте его; в партитуре же la \flat .
 Sowohl im Klavierauszug, als auch in seiner Lesart steht la \sharp , in der Partitur jedoch la \flat .

13

ОГЛЯДЬВАМИСЯ
Schauen sich um

За-длет он знать Бо - ри - су!
Bo - ris wird er be - sie - gen!

ОГЛЯДЬВАЮТЯ.
Schauen sich um. *pp*

Уж под Кро - мы, ба - ют, по - до - шел.
Bei den Kro - tu sagt man, ist er schon.

13

f *mf* *pp*
Timpr.

14

p cresc.

И - дут е пол ка - ми на Мос - кву.
Mit gro - sser Macht kommt er her - an.

p cresc.

Гро - мить по всем кон - цам Бо - ри - со - вы пол - ки.
Be - siegt ist ü - ber - all Bo - ris sein tapfres Heer.

14

p *cresc* *f* *mf cresc.*

ossia.

^{*)} В варианте клавира сопровождение изложено так:
In der Lesart des Klavirauszuges lautet die Begleitung:

^{**)} Строчка ossia введена редактором, как более близкая к партитуре.
Die Zeile ossia hat der Redakteur, als der Partitur am nächsten kommend, eingesetzt.

1) См. Приложение V, 193.
s. Anhang V, 193.

По - бед - - ный путь ве - дет е - го на
Im Sie - - ges - - zug naht er dem Tron

По - бед - - ный путь ве - дет е - го на
Im Sie - - ges - - zug naht er dem Tron

15 от - чий пре-стол ца - рей пра - во - сла - в - ных. На по - мощь нам,
Vä - ter, dem Tron der recht - gläub'gen Za - ren. Bringt Hil - fe uns,

от - чий пре-стол ца - рей пра - во - сла - в - ных. На по - мощь нам,
Vä - ter, dem Tron der recht - gläub'gen Za - ren. Bringt Hil - fe uns,

cresc.

16

mf

cresc.

ff

На смерть Бо-ря-су и Бо-ри-со-вым щен-кам!
 und Tod Bo-rie und sei-ner gan-zen Teu-fels-brut!

На смерть Бо-ря-су и Бо-ри-со-вым щен-кам!
 und Tod Bo-rie und sei-ner gan-zen Teu-fels-brut!

16

Челут в ва-
 Старики.
 Die Alten. *mf*

Что вы, что вы! Ти-ше, чер-ти! Аль ды-бу, да за-сте-нок по-за-бы-ла!
 Ruh-e, Ruh-e! Schweigt ihr, Teu-fel! Die Fol-tern und die Hen-ker har-ren eu-rer!

16

17

тылках, переглядываются и снова бродят по сцене. *Kratzen den Hinterkopf, sehen sich um und wandern von neuem über die Bühne.*

pp pizz.

18 Сопр. Sopr.
 тррр, тррр, тррр, тррр! Же лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак!
 Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf!
 Альты. Aiti.

Влиже.
 Näher.

18 тррр, тррр, тррр, тррр! Же лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак!
 Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf!

На сцену вбегает Юродивый в веригах, за ним толпа мальчишек. Часть на-
 да замахивается на мальчишек, те отскакивают.
*Der Blödsinnige kommt in Banden herangelaufen; ihm folgt eine Schaar von Buben.
 Ein Teil des Volkes droht den Buben, die zur Seite springen.*

У-лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю, лю! Тррр!..
 U-lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu! Trrr!..

* Начиная с этого места до цифры [23] имеется только клавир, партитура же изъята автором и вставлена в сцену „Под
 кроуши“ (2-я картина 4-го действия стр. 381).
*Von dieser Stelle an bis zur Zahl [23] ist nur der Klavierauszug vorhanden; die Partitur hat der Autor entfernt und der Szene des
 Kromy eingefügt (2 Bild, 4-er Aufzug, Seite 381).*

19

Der Blödsinnige. Setzt sich auf einen Stein, flickt seinen Bastschuh und singt, sich hin und her wiegend.
Andantino. Несколько медленнее

Ме-сяц е-дет, ко-
Lie-ber Mond-schein, ein

Мальчишки, спустя несколько времени, окружают Юродивого
Nach einiger Zeit umkreisen die Buben den Blödsinnigen.

20

тө-нок пла-чет, ю-ро-ди-вый, вста-вай, бо-гу по-мо-ли-ся, Хри-сту па-кло-
Kätz-chen wim-merl, du blö-der Narr, steh auf, sprich ein frommes Sprüchlein, Lo-be Gott den

-ни-ся. Хри-то-с, бог- наш, бу-дет ве-дро, бу-дет
Her-ven, frei-se Je-sum! Schö-nes Wät-ter wird es

Рассеянно.
Zerstreut.

ме-сяц, бу-дет ве-дро... ме-сяц...
ge-ben, schö-nes Wät-ter... Mond-schein...

Мальчишки
21 Die Buben

Здрав - ствуй, здрав - ствуй, Ю - ро - ди - вый И - ва - кыч! Встань, нас по - че - ствуй,
Guten Morgen, du lieber Narr I - wa - nitich! Steh auf und preis' uns,

21

в по - яс по - кло - ни - ся нам, — кол - па - чер то скнинь! Кол - па - чер тя - жел!
Tief vor uns ver - nei - ge dich, — nimm dein Mütz - chen ab! Mütz - chen ist so schwer!

22 Юродивый.
Der Blödsinnige.

Щелкает по колпаку. А у ме - ня ко - пе - еч - ка есть.
Schlagen an die Blechmütze. Ei - nen Ko - pe - ken hab ich ver - steckt.

Дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, дзинь. Эх зво - нит! Шу - тить!
Dein, dein, dein, dein, dein, dein, wie das klingt! Spass't wohl!

22

Ищет копейку.
Sucht den Kopeken.

Не на - ду - ешь нао, не - бойсь!
Zeig mal, flunk re nicht, zeig her!

quasi trillo

Показывая копейку.
Den Kopeken zeigend.

Плачет.
Weint.

23

Вишь!
Hier!

А — а!
Ah — ah!

А! О - би - де - ли Ю - ро - ди - во - го!
Ah! Was hab ich denn euch Bö - ses ge - tan!

Фить!
Futsch!

Убегают к женщинам.
Laufen zu den Frauen.

23

1)

А — а!
Ah — ah!

от - ня - ли ко пе - еч - ку!
gelt mir mei - nen Gro - schen her!

dim.

dim.

1) См. Приложение V, 194.
s. Anhang V, 194.

24 [Allegro. A doppio più vivo.] Скоро. Темп отсюда вдвое скорее. [—предыдущей]

Юродивый. Der Blödsinnige.

Женщины и мальчишки
у паперты.
Frauen und Buben
an der Kirchentreppe.

НАРОД.
DAS VOLK.

Мужчины
на сцене.
Männer
auf der Bühne.

А, — а!
Ah, — ah!

Сопр. Sopr. *p* Кор - ми - лец ба - тыш - ка, по - дай Хри - ста ра - ди;
Gebt uns, in Chris - ti Na - men, ei - nen Al - mo - sen;

Альты. Alti. *p*

Тен. Ten.

Из собора начинается царское шествие; бояре раздают милостыню.
Der Kaiserliche Zug tritt aus der Kirche. Bojaren verteilen Almosen.

Басы. Bassi.

24 [Allegro. A doppio più vivo.] Скоро. Темп отсюда вдвое скорее. [—предыдущей]

о — тец — наш, го — су — дарь, Хри — ста ра — ди!
o, — Va — ter, gieb — uns, in Chris — ti Na — men!

pp Царь, царь и — дет. На коленях. Царь.
Dort kommt der Zar! Auf den Knien. Zar,

pp

mf

Показывается Горю, за ним Шуйский и бояре.
Boris erscheint, hinter ihm Schuiskij und die Bojaren.

25

го - су - дарь, по - дай Хри - ста ра - ди! Кор - ми - лец ба - тюш
gieb in Chris - ti Na - men, o, Va - ter! Sei uns Er - näh - rer

25

Женщины и мальчишки, сопровождая царя и приближаясь к авансцене.
Die Frauen und Buben geleiten den Zaren und nähern sich der Vorbühne.

на, по - шли ты нам ми - лос - тынь - ку, Хри - ста ра - ди!
du; und gieb du uns Al - mo - sen, in Chris - ti Na - men!

1) См. Приложение V, 195.
s. Anhang V, 195.

26

f - дарь ба түүш ка, Хри - ста га - ди! *p* *unis f* Үш - ба - түүш -
Zar, Brot gib, *in Chris - ti Na - men!* *f* *O, Va - ter*

f *f* *f* *f*

26

p *f*

На коленях.
Auf den Knien. *ff*

- ка, по - дай нам! Хле - ба! хле - ба! дай го - лод - ным!
gib uns Brot her! Brot her! Brot her! Hung - rig sind wir!

Хле - ба го - лод - ным!
Hun - gern - den Brot her!

- ка, по - дай нам! Хле - ба! хле - ба! Хле - ба го - лод - ным!
gib uns Brot her! Brot her! Brot her! Hun - gern - den Brot her!

ff

*) В клавире, с этого места до цифры 28, имеется следующий вариант:
Im Klavierauszug steht von hier ab, bis zur Zahl 28, folgende Variante:

Общий хор на коленях.
Der ganze Chor auf den Knien.

Хле - ба, хле - буш - ка по - дай нам!
Brot her! Brot den Hun - - gern - den her!

По - дай нам го - лод - ным. Хле ба, хле - буш - ка по - дай нам!
O, Va - ter gib Brot uns. Brot her! Brot den Hun - - gern - den her!

27

Хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба!
 Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her!

хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба!
 Gieb uns Brot her, o, Gieb uns Brot her, o, Gieb uns Brot her, o, Gieb uns Brot her, o,

Хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба!
 Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her! Brot her!

хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба! хле - ба!
 Gieb uns Brot her, o, Gieb uns Brot her, o, Gieb uns Brot her, o, Gieb uns Brot her, o,

ба - тюш - ка, Хри - ста ра - ди!
 Va - ter, in Chris - ti Na - men!

ба - тюш - ка, Хри - ста ра - ди!
 Va - ter, in Chris - ti Na - men!

Кланяются в землю. *Verneigen sich bis zur Erde.*

[Meno mosso]. Медленнее.

Хле - ба го - лод - ны - ем по - дай нам, хле - буш - на, Хри - ста ра - ди!
 Brot gieb den Hun - gern den, gieb Brot uns. Gieb uns, in Chris - ti Na - men!

Хле - ба го - лод - ны - ем по - дай нам, хле - буш - на, Хри - ста ра - ди!
 Brot gieb den Hun - gern den, gieb Brot uns. Gieb uns, in Chris - ti Na - men!

Кланяются в землю. *Verneigen sich bis zur Erde.*

[Meno mosso]. Медленнее.

Ю.
В.
Б.
В.

как ты за - ре - зал ма - лень - ко - го Ца - ре - ви - ча. Шуйский.
Wie du be - fahlst zu schlachten den ar - men Za - rumsow. Schulschik.

Мол - чи, ду - рак!
So schweige, Tor!

30

Схва - ти - те ду - ра - ка!
Er - greift den blö - den Tor!

Останавливая повелительным жестом Шуйского.
Durch eine befehlende Handbewegung Schulschik zurückhaltend.

Не
Nein,

30

Вскаквивая. Aufspringend.

Ю.
В.
Б.
В.

грозь - те!.. Мо лись за ме - ня, бла - жен - ный!..
lasst ihn!.. Geh be - ten für mich, du Blö - der!

Уходит. Ab.

Народ, в ужасе, расходится, оглядываясь на свиту Бориса.
Das Volk geht entsetzt auseinander, das Gefolge von Boris betrachtend.

Ю.
 Вл.

mf Нет, Бо-рис! нель - зя, нель - зя, Бо рис!
Nein, Bo-ris! *das darf* *ich nicht, Bo-ris!*

mf *mf*

pizz. *pp*

31

Нель - зя мо-литъ - ся за ца-ря И-ро-да!
Ich darf nicht be - ten *für den Zar'n* *He-ro-des!*

ppp

Смотрят в недоумении по сторонам.
Blickt unentschlossen umher.

Бо-го-ро-ди-ца не ве-лит.
Dem die Hei - li - gen *straf - fen sonst.*

p *p*

32 Садятся на камень и штопает лапоть.
Setzt sich auf einen Stein und flickt den Bastschuh.

p

Лей-тесть, лей-тесть,
Flie_sset hei_sse.

сле-зы горь-ки-е, плачь, плачь, ду-ша — пра-во-слав-на-я.
bitt-re Trä-nen ihr, Wein, wein, o, glau-bi-ge Scr-le du.

33

Ско-ро враг при-дет и на-ста-нет тьма, те-мень тем-на-
Dem der Feind kommt bald, und die Fin-ster-nis sin-cket dann her-

p

dim. *cresc.*

-я, не-про-гляд-на-я. Го-ре, го-ре Ру-си, плачь, плачь ру-сский
-ab auf das Va-ter-land Weh' und E-leud dem Reich, Weh', wein', ar-mes

cresc.

dim. Озирается.
Sticht sich um.

ЛЮД, ГО - ЛОД - НЫЙ ЛЮД!
Volk, du hun - gernd Volk!

34 Штосает ланоть.
Flickt den Bastschuh.

pp

Занавес опускается.
Der Vorhang fällt.

ppp

ppp

Четвертое действие.

Первая картина.

*) Грановитая палата в Московском кремле. По бокам скамьи. Направо выход на Красное крыльцо, налево в терема. Справа, ближе к рампе, стол, покрытый алым бархатом, с письменными принадлежностями. Левее-царское место. Чрезвычайное заседание Боярской думы.

Vierter Aufzug.

Erstes Bild.

Der grosse Empfangssaal im Moskauer Kreml. An den Seiten Bänke. Rechts der Ausgang auf die Paradedrehtreppe, links in die inneren Gemächer. Rechts, näher zur Rampe, ein mit rotem Sammet bedeckter Tisch mit Schreibgerät; mehr nach links der Platz für den Zaren. Ausserordentliche Sitzung der Bojarduma.

***) Andantino molto. Умеренно.

1

2

3

SAHABEC. DER VORHANG.

***)

*) В предв. ред. значится: Сени в кремле, прямо „Спа. золотая решетка“.

In der urspr. Red. steht: Flur im Kreml, gerade aus die Kirche „Der Erlöser am goldenen Gitter“.

**) Знаки в ключах до цифры [12] проставлены редактором. Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [12] stammen vom Redakteur.

***) Последующее обращение думного дьяка Щелкалова к боярам (партитура автограф № 55) до цифры [3] отсутствует в клавираусzuge автора.

Die weitere Anrede des Schreibers Schtschelkalow an die Bojaren (Partitur Autograph № 55) bis zur Zahl [3] fehlt im Klavierauszug des Autors.

Слева из теремов выходит Щелкалов с грамотою в руке и кланяется боярам, отдающим поклон.
Links erscheint aus den inneren Gemächern Schtschelkalow mit dem Befehl in der Hand und verneigt sich vor den Bojaren, die seinen Gruss erwidern.

Щелкалов. 2^a Schtschelkalow. Бояре встают.
Die Bojaren stehen auf. *mf*

Са-но-ви-ты-е бо-я-ре! Ве-ли-кий го-су-
Hö-ret, vor-neh-me Bo-ja-ren! Der mächl'-ge Go-ssu-

- дарь, царь Бо-рис Фе-о-до-рыч, с бла-го-ело-ве-ни-я ве-ли-ко-го свя-
- dar, Zar Bo-ris Fe-o-do-rytsch, vom heil'-gen Va-ter und dem gro-ssen Pa-tri-

- тей-ше-го от-ца и па-три-ар-ха все-я Ру-си, ве-лел вам об'-я-
- ar-chen al-ler Reu-ssenreich-ge-seg-net und stets be-schirmt, be-fahl Euch kund zu

2^b Читает.
Liest. *p*

- ВИТЬ: „Разбойник, вор, бро-дя-га без-из-
'un: „Der Räuber, Dieb und un-be-kann-te

cresc.

- вест-ный, злодей и бун-тов-щик, восстав-ший мя-те-жом столпой на-ем-ников го-
Sträf-ling, der Aufruhr stif-ten will, umringt von ei-ner Schaar von Söldnern, lichtscheuem Ge-

mf 2^o *cresc.*

- лод-ных и и-менем*) Ца-ре-вича наз-вавших, се-бя царем ис-кон-ным
- sin-del, den Na-men des Za-re-witschan-ge-eig-nel, als rech-ten Zar von Russ-land

f *cresc.* 3

ве-ли-ча-я, со-путству-ем бо-я-ра-ми о-нальными
frech sich nen-nend, be-glei-tet von Bo-ja-ren, die ver-bannetsind,

*) В либретто значится: „погибшего Царевича.“

**) В либретто значится: „законным.“

и всякой сволочью литовской, заду-малсе-крушить трон Бо-
 idaud.vem litauschem Gesin-del, beschloss den Thron des Zar'n heut zu

ff

при-сов и вас, бо-яр, к тому ж надмен-но при-гла-шает, о
 stür-zen und Euch, Bo-jar'n, zu die-sem Fre-vel zu ver-lei-ten, schon

Свертывает грамоту.
 Rollt das Pergament

cresc. *ff* *f*

чем злодейски-е у-казы разо-сла-л. То-го
 hat Be-feh-le er da-rü-ber jetzt er-lass'n. Und nun

Бояре садятся.
 Die Bojaren setzen sich

wieder zusammen. *mf*

ра-ди, бла-го-сло-вьясь, над ним прав-ди-вый суд ваш со-тво-ри-те.
 sollt Ihr, so will der Zar, da-rob ge-rech-tes Rich-ter-ur-teil fäl-len.

p

* В либретто значится: „и буйной шляхтой и прочей сволочью литовской.“

3 Moderato. [Умеренно.]

Тен. Тен.
Справа. Rechts.
Басы. Bassi.
БОРЦЕ. DIE BOJAREN.

Вам первым начинать, бояре.
Ihr fangt als Erste an, Bojaren.

Тен. Тен.
Слева. Links.
Басы. Bassi.
Что ж? пойдем на голоса, бояре.
Auf! Die Stimmen gebet ab, Bojaren.

3 Moderato. [Умеренно.]

Щелкалову. Zu Schtschelkalow.

Да на-ше мне-ни-е дав-но го-то-во. Пи-ши, Андрей Ми-хай-лыч
Nun, uns're Mei-nung ist schon längst be-schlos-sen. So schreib' Andrei Mi.chailt'sch.

4 Andante ma non troppo. Чуть медленнее.

Сто-й, бо-я-ре! Вы пре-жде из-ло-ви, а там ска-з-
Halt, Bo-ja-ren! Erst fan-gen muss man ihn, und dan könn't

Вста-вал. Erheben sich.

Зло-де-я, кто-б ни был он, ска-зат-ь...
Dem Frev-ler, wer er auch sei, der Tod...

4 Andante ma non troppo. Чуть медленнее.

5

ни, по-жалуй.
ihr ihn hängen.

mf

Садясь. *Setzen sich.*
mf

Ну, не совсем то ладно.
Wir sind doch anderer Meinung.

Ладно.
Richtig.

Да ну, бо-я-ре, не сби-вай-те!
Ach was, bo-ja-ren, un-terbrecht nicht!

Встают. *Stehen auf.*

Злоде-я,
Den Freuler,

ктоб ни был он, и-мать
wer es auch sei, erst haften,

и пы-тать на ды-бе крепко.
dann am Beck ihn grausam fei-tern.

Садятся.
Setzen sich.

6

Встают. *Stehen auf.*

А там сказ-нять и труп е-го по-ве-сить;
Und dann ihn tö-ten, sei-ne Lei-che hängen;

пусть клю-ют вра-ны го-
Mög er dann, Ra-ben zum

6

7

Вставая. *Stehen auf.* *f*

Труп е го предать сож же нью на доб ном
Und der Rest soll dann im Feuer verbrannt

Кланяются и садятся. *Verbeugen und setzen sich.*

...одыте!
Frässe sein!

7

mf

ме сте все на род но. II триз ды про клясть тот
wer den vor dem Vol ke. Und drei mal verflucht soll

mf *dimin.*

Вставая. *Erheben sich.* *mf* *cresc.*

II раз веять прах про кля тый за заста ва ми по вет ру.
Und zerstreun in alle Win de des verfluchten To ten A sche.

Кланяются и садятся. *Verbeugen und setzen sich.*

прах по га ный.
sein die A sche.

8

p *cresc.*

mf *cresc.*

Чтоб и след про - стыл на ве - ки по бро - дя - ги са - мо - званца.
Dass auf e - wig sei ver - weh - et je - de Spur von tie - set Flev - ler.

Сидя. *Bleiben sitzen.*
cresc.

Сидя. *Bleiben sitzen.*
cresc.

Чтоб и след про - стыл на ве - ки по бро - дя - ги са - мо - званца.
Dass auf e - wig sei ver - weh - et je - de Spur von die - set Flev - ler.

Сидя. *Bleiben sitzen.*
cresc.

9 *poco a poco accelerando [Постепенно ускоряя]*
 Садятся, кланяясь. *Verbeugen und setzen sich.*

tutta forza [Во всю мочь]
 Встают. *Erheben sich.*

Встают по частям и подходят к столу.
Erheben sich teilweise und treten zum Tisch.

И труп к по - зор - но - му стол - бу при -
Und sei - ne Lei - che soll am Schand - pfahl

tutta forza [Во всю мочь]
 Встают. *Erheben sich.*

И каж - до - го, кто с ним е - ди - но мыс - лит, сказ - нить.
Und je - den, der ihm fol - gen will, soll tref - fen der Tod.

9 *poco a poco accelerando [Постепенно ускоряя]*

f

*) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung wie folgt:

tutta forza [Во всю мочь]
Вставай. *Erheben sich.*

ff **10**

О чем у-ка-зы ра-зо-слать по-все-мест-но. По се-лам, го-ро-дам и по по
Und dies sei ü-ber-all dem Vol-ke ver-kün-det. In Dör-fern, al-len Städ-ten, al-len

-бить.
wehn.

tutta forza [Во всю мочь.]
Встанут. *Erheben sich.*

По се-лам, го-ро-дам и по по
In Dör-fern, al-len Städ-ten, al-len

cresc.

-са-дам, по всей Ру-си, чи-тать в со-бо-рах и церк-вах, на пло-ща-дях и ско-дах.
Hö-fern, im gan-zen Reich ver-kün-de-man es laut, in Kir-chen und in al-len Klös-tern.

cresc.

-са-дам, по всей Ру-си, чи-тать в со-бо-рах и церк-вах, на пло-ща-дях и ско-дах.
Hö-fern, im gan-zen Reich ver-kün-de-man es laut, in Kir-chen und in al-len Klös-tern.

cresc.

cresc.

11 *a tempo* [Темп].

И го - спо - да мо - лить, ко -
Und kni - end vor dem Herrn, Ihn

И го - спо - да мо - лить, ко -
Und kni - end vor dem Herrn, Ihn

11 *a tempo* [Темп].

poco ritard. [замедляя].

ле - попрекло - неи - но, да сжалит - ся над Ру - сью, мно - го - страдальной.
bit - ten um Er - bar - men, dass Russland gäb er Frie - den, den heissergehn - ten.

ле - попрекло - неи - но, да сжалит - ся над Ру - сью, мно - го - страдальной.
bit - ten um Er - bar - men, dass Russland gäb er Frie - den, den heissergehn - ten.

Молчанье.
Vollkommene Ruhe.

poco ritard. [замедляя].

*) **12) Moderato. [Умеренно].** Входит Шуйский, медленно и всматриваясь в толпу бояр. *Schuischij tritt herein, langsam und die Bajarenmenge betrachtend.*

В сторону, вполголоса. *Zur Seite, mit halber Stimme.*
Тен.Тен.

БОЯРЕ. *Die Bojaren.* Каль, Шуйско-го нет князя; хоть и кра молюник, а без не го, кажись, не-ладно вышло
DIE BOJAREN. *Басм. Bassi.* *Schad', Schuischij fehlt im Ra-te; Zwar ist's ein Wüh-ler, doch oh-ne ihn, erscheint uns unser Spruch nicht*

12) Moderato. [Умеренно].

p

13) Шуйский. Кланяется. *Schuischij. Verbeugt sich.*

Простите мне, бо-я-ре. *Verge-bet mir, Bo-ja-ren,* По-за-по-дал маленько, не *Dass ich so spät erschei-ne, so*

мненьо. *richtig.* В сторону. *Zur Seite.* *pp*

13) Эх, до-гол на по-ми-не! *Da kommt er wie ge-ru-fen!*

pp

Ш. **14)** во время по-жа-ловать из-волнил... *lange eich auf mich hub'warten lassen...* Дела, за-бо-ты тяжкие, *Mich quält so man-che bitt're Sorg'* лег-ко ли право!.. *so schwer um's Herze!..*

p *mf*

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.

**) Последующие 27 тактов отсутствуют в авторском клавире, при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 27 Takte fehlen im Klavierauszug des Autors und die Verkürzung lautet wie folgt:

-волнил... *Als neulich ich beim Za-*

Ш.
Sch.

Сты - дил - ся бы, Ва - сень И - ва - ныч, в тво - и ле - та кра -
 Sollst schä - men dich, Was - ist' I - wa - nitich, so alt wie du, und

15

На - род на пло - ща - дях му - тить. Что
 Es le - be der Za - re - witsch doch, Du
 мо - ло - ю постыд - ной за - ни - мать - ся!
 zü - est in dem Volk nur bö - se Wir - ren!

15

Испуганно.
Erschreckt.

sf Ой! *mf* Что вы, бо - я - ре! по бойтесь бо - га!
 Was! Un - sinn, Bo - ja - ren! ihr sollt euch schä - men!

жива да - ре - вич за - ве - рять...
 ü - ber - all ver - kündest laut...

Ш. Sch. **16**

p

Мо-гу ли я во дни великой скор-би, в се-бе но-ся кру-чи-ну Ру-си целой, мо-
Kann ich in diesen Tugen voller Schmerzen, wenn ich des gan-zen Reiches Trau-cr-tei-le, kann

sf **17** *crese.* *p*

В сторону. Zur Seite.

-гу ли я крамолам преда-вать-ся? Все на-го-во-ры злые, все не-дру-ги. И за
ich wohljetzt das Volk so arg ver-wir-ren? S'ist bö-ser Menschen Zunge, Ver-leumdung nur. Mich trifft

Подходя к боярам. An die Bajaren herantretend. *pp*

что не лю-бят! Вот и те-перь, лю-бя вас всею ду-шой, бо-я-ре, хо-
kei-ne Schuld hier. Hört, was ich jetzt, in ste-ter Lieb' zu Euch, Bo-ja-ren, Euch

18 Бояре окружают его. Die Bajaren umgeben ihn.

-чу пре-ду-предить. На-медни, у-хо-дя от го-су-да-ря, Скор-
sorglich wissen lass. Als neu-lich ich beim Za-ren war und fortging, Von

19 *pp*

-бя всем серд-цем, ра-до-я о ду-ше ца-ре-вой, Я в ще-лоч-ку...
 gau-zen Her-zen be-dau-ernd sci-ne kran-ke See-le, er-blick-te ich...

cresc. *pp* *ppp*

stringendo. Торопливо. *mf*

слу-чай-но... за-глянул. О, что у-ви-дел я, бо-я-ре!
 durch Zu-fall... durch die Tür, O, welch Ent-set-zen mir, Bo-ja-ven!

ppp *p* *mf*

20 *Allegro. Скоро.* *pp* *p*

Бледный, хо-лод-ным по-том об-ли-ваюсь, дрожа всем те-лом,
 Asch-fahl, mit kal-tem Schweiß bedeckt und zit-ternel am gan-zen Lei-be,

pp *pp*

21 *cresc.*

не-свя-з-но бор-мо-ча ка-ки-е то сло-ва чуд-ны-е,
 und mir melnd aumpf und wirr gar sell-sam ab-ge-riss-ne Wör-te,

p *cresc.*

*) Знаки в ключах до цифры [21] проставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [21] stammen vom Redakteur.

mf 22 *f*

ГНѢВ - но о - ча - ми свер - ка - я, Ка - кой - то
 vor - ni - gen, flam - men - den Bli - ckes, Stand da der

mf *cresc.* *f*

mf *f*

мв - кой тай - ной тер - за - ясь, Стра -
 Zar in gräss - li - chen Qua - len Von

23 *pp*

- да - лец, го - су - дарь, то - мил - ся. Вд - руг по - си -
 fürch - ter - li - cher Angst ge - pei - nigt. Bleich wie der

pp

cresc.

- нел, гла - за у - ста - вил в у - гол, и страш - но сте -
 Tod, wild star - rend in die E - cke, und stöh - nend vor

cresc.

ш.
Sch.

24 *ff*

- ня - и чу - ра - ясь, Кца ре - ви - чу, по - гиб - ше - му, взы - ва - я, —
töd - li - chem Schre - cken, Laut fieh - end zum er - mor - de - ten Za - re - witsch,

f

Бояре.
Die Bojaren.

f *f*

Лжешь!
Ha!

лжешь, князь!
lüg, nicht!

24

25 *p*

Приз - рак е - го безсиль - но от - го - ня - я, Чур... чур, шеп - тал.
sein bleich Ge - spenst ver - geb - lich hin ab - weh - rend, Fort... fort, fleht' er.

С ужасом.
Mit Entsetzen.

Что...
Was...

f

Входит Борис, чураясь и отгоняя призрак, и приближается в сильном волнении к авансцене.
Boris erscheint, sich ängstigend und Gespenster verscheuend, nähert sich, in starker Erregung der Rampe.

25 *p*

Шуйский.
Schuiskij.

Говорком.
Im Sprechton.

pp
Чур, дитя!
Fort, mein Kind!

Щелкалов. Занимает Бориса.
Schtschelkalow. Boris erblickend.

Борис. Говорком.
Boris. Im Sprechton. Тише! царь... царь...
Lei-se! der... Zar...

p
Чур, чур!
Fort, fort! Чур, чур!
Fort, fort!

26

Борис. Говорком.
Boris. Im Sprechton.

Чур, дитя!
Fort, mein Kind!

Гос - по - ди!
O, mein Gott!

Отступают, следя за Борисом.
Boris mit den Blicken folgend, treten zurück.

pp
о,
All -

ritardando [замедляя]

гос - по - ди!
 - mächt - ger Gott!
 е на - ми крест - на - я
 sei uns, Sün - di - gen, gnä - dig!...

ritardando
[замедляя]

Борис. Приближаясь к рампе.
 Boris. *Sich der Rampe nähernd.*

pp

Чур, чур!
 Fort, fort!

pp

27

Борис.
Boris.

f *mf* *p*

Кто го-во-рит: у-бийца? У-бийцы нет! Жив, жив малютка.
Wer sagt, ich sei der Mör-der? Das Kind, es lebt! Kein Mör-der bin ich.

cresc. *sf* *p* *dimin.*

cresc. *f*

А Шуй-ско-го, за жи-ву-ю при-ся-гу, чет-вер-то-
Und Schui-skij soll für sei-ne fal-schen Ei-de ge-vier-teil!

cresc.

28 Шуйский. В ужасе, как бы осеняя Бориса.
Schuiskij. Entsetzt und Boris bekreuzigend.

f *dimin.*

Бла-го-дать гос-по-дня над то-бой!
Got-tes Se-genwalle ü-ber dir!

Прислушиваясь. Horcht. Приходя в себя. Zu sich kommend.

pp

28 - вать! А?
werd'n! Was?

29 Moderato. Умеренно.
Болезненно. Krankhaft.

Идет к царскому месту. Geht zum Thron.

Садится.
Setzt sich.

p

Я созвал вас, бо-я-ре, На ва-шу муд-рость по-ла-га-юсь;
Ich rief nach euch, Bo-ja-ren, Weil eu-er Weis-heit ich ver-trau-e;

30 Подходя и кланяясь.
Tritt heran und ver-

Ш. Sch. *mf*

В го-ди-ну бед и тяж-ких ис-пыта-ний, вы мне по-мощ-ни-ки, бо-я-ре.
in schwerer Zeit, wenn hart ge-prüft das Reich ist, kommt ihr zu Hil-fe mir; Bo-ja-ren.

Be-
Gross-

Ш. Sch. *dimin.*

беу-т сич.
- ли-кий го-су-дарь! Доз-воль мне, не-ра-зум-но-му, сми-рен-но-му ра-бу, сло-во мол-вить....
- mächt'ger Herr und Zar! Ge-stat-te dei-nem treu-er-geb-nen, de-mut-szem Knecht wic-h-ti-ge Mel-dung...

31 *crese.*

Здесь, у Красно-го крыльца, ста-рец смирен-ный ждет со-нз-во-ле-нья пред-
Hier, im Schlosshof, steht ein Greis, still und voll De-mut. har-ret er der Gnu-de, zu

p

32 *pp*

- стать пред очи тво-и свет-лы-е. Муж прав-ды и со-ве-та, муж жизни без-у-преч-ной, *ве-
schau dein mildes, gnäd'ges An-ge-sicht. Ein wic-h-ti-ges Geheimniss will er dir of-fen-ba-ren, es

*В партитуре имеется вариант текста: „великое он чудо поведать хочет.“

33

Ш.
С.Ш.

-ли-ку-ю он тай-ну по-ведать хо-чет
ist ein Mann des Rechts und ein Wahrheitskünd'ner.
Борис. Boris.

Быть так. Зо-ви е-го!
Es sei; lass komm ihn!

33

mf

cresc.

34

Бе-се-да стар-ца, быть мо-жет, у-спо-ко-ит тре-во-гу тай-ну-ю, из-
Des Grolses from-mes Ge-spräch wird heil-sam in-der-n die See-le, vol-ler Sarg und

34

p

Б.
В.

-му-чен-ной ду-ши!...
Trau-er-rei, mal Angst!..

Шуйский показывается; за ним Пимен.
Schuiskij erscheint, ihm folgt Pimen.

П.
Р.

36

pp

1) См. Приложение V, 196.
s. Anhang V, 196.

35 *Meno mosso*. Чуть медленнее

ПИМЕН. Входит, осматривая собрание, останавливается в дверях притягательно смотрит на Бориса, потом подходит к нему.
 Pimen. *Tritt ein, die Versammlung betrachtend, bleibt in der Tür stehen, Boris anschauend, nähert sich ihm dann.*

p

СМН.
 Ein

35 *Meno mosso*. Чуть медленнее.

p

cresc.

p

p

36

-рев-ный п-нок, в де-лах мир-ских не муд-рый су-ди-я, дер-зает днесь по-дать свой
from-mer Mü-nich, der die-ser Welt schon längst ent-sa-get hat, ich bring' dir wicht'ge Mel-dung

36

dimin.

Тревожно.
Erregt.

p

Рас-ска-зы-вай, ста-рик, все, что зна-ешь,... без у-тай-ки.
Er-zäh-le, from-mer Greis, sag mir al-les,... nichts ver-keh-le.

го-лос...
 heu-te...

cresc.

37 Пимен. Pimen.

Рассказ мой будет прост и краток, бесхитроствная повесть о дивном промысле господнем!...
 Nicht lang ist meine Mähr und einfach, gar wunderbar die Meldung, von Gottes wunderbaren Taten!...

38** Moderato. Умеренно.

Од - наж - ды, в ве - чер - ний час, при - шел ко мне пас - тух, у - же ма -
 Einst war es, des a - bends wohl, kam zu mir her ein Hirz, es war ein

39
 - тиль старец, и тайнумне - чудесную по - ве - дал: „Е - ще ре - бен - ком;“ ска -
 al - ter Mann schon, und kün - det mir ein wunder - bar Ge - heim - niss: „Seit fröh - er Kind - heit;“ be -

- зал он, „я о - слеп и с той по - ры не знал ни дня, ни но - чи, до ста - ро - сти.
 - gamt er, „war ich blind und ha - br nie ge - wusst, was Tag, was Nacht war, bis alt ich ward.

*) Отсюда последующие 6 тактов, до Moderato, отсутствуют в осн. ред.
 Von hier ab fehlen die nächsten 6 Takte, bis Moderato, in der Grundredaktion.

***) В партитуре значится: Moderato assai.
 In der Partitur steht: Moderato assai.

40 *cresc.*

На-пра-сно я ле-чл-ся и зе-ли-ем, и тай-ным на-шеп-та-ньем,
Ver-ge-bens sucht' ich Hei-lung durch Kräu-ter und durch heim-li-ches Be-spre-chen,

cresc.

на-пра-сно я из кла-де-зей свя-тых кро-пил во-дой це-леб-ной о-чи...
ver-ge-bens hab die Au-gen ich be-netzt mit wun-der-lät'gem Brun-nen-was-ser...

mf

41 *p* *cresc.*

на-пра-сно! И так я к тьме сво-ей при-вык, что да-же сны мо-и
Um-scunst war's. Ich war an's Dun-ke'l so ge-wöhnt, dass mir, im Trau-me selbst,

p *cresc.* *mf*

мне ви-ден-ных ве-щей уж не лв-ля-ли, а снл-лись толь-ко зву-ки.
nur un-sicht-ba-re Din-ge stets er-schie-nen, mir träum-ten nur noch Klän-ge.

p

^{*)} В партитуре бас изложен так:
In der Partitur lautet der Bass wie folgt:



42

p *pp* *cresc.*

Борис вздрагивает, тревожно вслушивается и приходит в возбуждение.
Boris zuckt zusammen, horcht erregt and gerst in Aufregung.

Раз, в глубоком сне, вдруг слышу... Детский голос зовет меня, так внятно зовет:
Einst, im tiefen Schlaf, mir träumte... dass ein Kindlein mich zu sich rief, so deutlich und laut:

43

pp

Борис приподнимается итирает лицо платком.
Boris erhebt sich und wischt sein Gesicht mit einem Tuch

встань, де-душ-ка, встань п-ди ты в У-глич град, зай-ди в со-бор Пре-об-ра-
sch, — Yä-ter-chen, auf und geh' nach U-glitsch hin, be-su-cke dort die Ka-the-

cresc. 44

cresc.

-женья, там по-мо-лись ты над мо-ею мо-гил-кой; знай, де-душ-ка: Ди-мит-рий
-dra-le und be-te in-nig dort an mei-nem Gra-be; wis-se, ich bin Di-mi-trij,

я, ца-ре-вич, го-сподь при-ял ме-ня в лик ан-ге-лов сво-их и я те-
der Za-ry-zwitsch. Der lie-be Gott nahm mich in sei-ne En-gel-schaar und jetzt bin

45 Борис опускается в кресло. *Boris lässt sich in den Sessel nieder.*

- перь Ру-ся ве-ли-кий чу-до-тво-рец... Прос-нул-ся я... по-ду-мал...
ich ein gro-sser, heil'ger Wunder-tä-ter Als wach ich ward... be-dacht ich...

cresc. p

взял с со-бо-ю вну-ка и в дальний путь по-плел-ся. И толь-ко что скло-
vief mein En-kel-söhnchen und wan-der-te von dan-nen Und komm halt' ich mich

cresc. p

Борис в сильном волнении и слушает с напряженным вни-
Boris ist in starker Aufregung und horcht mit gespannter Auf-

46 *mf* - нил-ся над мо-гил-кой, Так хо-ро-шо вдруг ста-ло и сле-зы по-ли-лись, о-
hin-ge-kniet am Gra-be, ward mir so warm um's Her-ze und wun-der-bar zu Mut, und

mf dimin.

маним.
merksamkeit.

бил-но, ти-хо по-ли-лись, и я у-ви-дел и бо-жьи свет, и вну-ка, и мо-
Trä-nen stürz-ten aus den Au-gen mir, sie schauten das Ta-geslicht, den En-kel, und das

pp sfp cresc.

Allegro. Чуть скорее.

БОРИС. Вскрикивает и хватается за сердце. Бояре бросаются на помощь Борису.

47 Boris. Schreit auf und fasst nach seinem Herzen. Die Bojaren stürzen ihm zu Hilfe.

Падает без чувств на руки бояр.
Fällt ohnmächtig in die Arme der Bojaren.

*) *f* Ой! душ.но! душ.но! све.ту!
O! Hil-fe! Luft mir! Licht her!

b Быстро уходит. Schnell ab.

П. П. - ГИЛ....
Grab....

Allegro. Чуть скорее.

47 *f sf* *sf* *ff*

Бояре шепчутся. Некоторые из них бегут звать доктора. Общая суматоха.

Die Bojaren flüstern, einige von ihnen laufen nach dem Arzt. Allgemeine Verwirrung.

Б. В.

Приходит в чувство.
Kommt zu sich.

48

Па-ре-ви-ча ско-рей!
Geschwind ruft mei-nen Sohn!Ох, тяж.ко мне! схи-му!
Das Busskleid her, schneller!

pp *mf*

p

*) Знаки в ключах до цифры [61] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [61] stammen vom Redakteur.

Бояре усаживают Бориса в кресло. Шуйский идет за Царевичем, часть бояр за патриархом в Чудов монастырь, от-
Die Bojaren setzen Boris auf einen Sessel. Schuiskij holt den Zarewitsch, ein Teil der Bojaren-den Patriarchen aus dem Tschu-

гальные, не более пяти бояр, остаются при Борисе.
dow-Kloster. Die übrigen, nicht mehr als fünf Bojaren, bleiben bei Boris.

50 Вбегает Феодор и падает на грудь Бориса.
Feodor läuft herein und fällt Boris auf die Brust.

Обнимая сына.
Den Sohn umarmend.

Бояре уходят.
Die Bojaren ab.

О - ставь - те нас! уй - ди - те все!
Ver - lasst uns jetzt! geht al - le fort!

1) См. Приложение V, 197.
 2. Anhang V, 197.

51 Moderato. Умеренно.

p Прощай, мой сын. у - ми - ра - ю... Сей - час ты
Leb wohl, mein Sohn, o, ich ster - be.... So - gleich trittst

cresc.

pp цар - ство - вать начнешь. Не спраши - вай, ка - ким пу - тем я цар - ство при - об - рел....
du das Er - be an. O, fra - ge nicht, auf wcl - che Weis' ich Zar ge - worden bin....

pp

52 Восторженно.
mf Begeistert.

p Те - бе не нужно знать. Ты цар - ство - вать по пра - ву бу - дешь,
Ich geb nicht Antwort drauf. Du herr - schest nun als ech - ter Herr - scher;

p

cresc. Как мой на - след - ник, как сын мой пер - во - род - ный.... Сын мой!
du bist mein Er - be, mein erst - ge - bor - ner Sohn du.... Hör mich!

mf

sf

1) См. Приложение V, 198.
 s. Anhang V, 198.

cresc. 53

ди - тя мо - е, род - ло - е! Ве - нец те - бе до - стал - ся в тя - ку - ю го -
 mein Kind, mein heiss - ge - lieb - tes! Jetzt trittst du an die Herr - schaft, schwer ist die - ses

f *pp*

- ди - ну. Си - лен злой Са - мо - званец! Он и - ме - нем у - жасным о - пол - чен.
 Er - be Denn stark ist Pseu - do - dmitrij! Und mächtig wirkt der Na - me auf das Volk.

mf *cresc.* *f* *sf* *sf*

Хвѣтается за сердце.
 Greift sich an's Herz.

Вокруг те - бя бо - яр кра - мо - ла, из - ме - на вой - ска... Глад и мор... Слушай, Федор:
 Und äch um - giebt Ver - rat und Aufruhr, Mein - eid - ge Heerschaar... Tod und Pest... Hö - re, Fe - dor.

*) Последующие 10 тактов отсутствуют в осн. ред., при чем сокращение сделано так:
 Die folgenden 10 Takte fehlen in der Grundredaktion und ist die Verkürzung wie folgt vorgenommen:

Allegretto.

но - е! Но не - рян - ся!
 - lieb - tes! Trau - e nicht den

И т. д.

54 *p*

Не ве-ряй-ся на ве-там бо-яр кра-моль-ных, Зор-ко сле-ди за их сно-ше-нья-ми
Traue nicht den Bo-ja-ren, mein Sohn, den fal-schen, Scharf-fü-ber-wa-che ih-ren heim-li-chen.

pp

cresc.

тай-нымис. Литво-ю, Из-ме-ну ка-рай без по-ща-ды, без ми-ло-сти ка-рай;
Brief-verkehr mit Li-tau'n, Den Lar-des-ver-rat straf- streng und er-barmungslos, mein Sohn.

cresc.

55 *mf*

Стро-го вни-кай в суд на-род-ный, суд не-ли-це-мер-ный, Стой на стра-же бор-цом за
Las-se stets wal-ten ge-rech-te, lau-te-re Ge-set-ze, Hü-te stets uns-ren rach-ten,

mf

ве-ру пра-ву-ю, Свя-то чти свя-тых у-год-ников бо-жьих.
heil'gen Glau-ben du, Fromm ver-eh-re stets die Hei-li-gen Got-tes.

*) В партитуре имеется вариант в голосе:
In der Partitur findet sich in der Stimme folgende Lesart:



тай-нымис. Литво-ю,
Brief-verkehr mit Li-tau'n,

**) В основной ред. здесь соль \sharp , что объясняется купюрой; см. примечание на следующей странице.
In der Grundredaktion steht hier \sharp , was der Verkürzung zuzuschreiben ist. Siehe die Anmerkung auf der folgenden Seite.

Горько.
Mit Wärme.

Со-блю-ди ты чи-сто-ту сво-ю, Фе - о - дор, в ней мо-щь тво-я и си-ла, и
Streng be-wah-re dei-ne Un-schuld, o, Fe - o - dor, denn sie ist dei-ne Stär-ke, und

Хватается за сердце.
Greift sich an's Herz. **56** Менo mosso. Чуть медленнее.

ра-зу-ма крепо-сти спа-се-нье. Се - стру сво-ю, ца-рев-ну, сре-гк, мой сын, ты ей о..
gris-ti-ge Fes-te, und Er-retung. Dem Schwesterlein sei stets ein treuer Schüler du, du bleibst al-

Восторженно, в молитвенном настроении, ослабевающим голосом.
Begeistert, mit betender Stimmung und abnehmender Stimme.

-дин хра-ни-тель о-ста-ешь-ся... на-шей Ксе-ни-и, го-луб-ке чи-стой.
-lein ihr Hort und ihr Be-schüt-zer... Unsrer Xe-ni-a, des rei-nen Täub-chens.

*) Последующие 4 такта, до Менo mosso, отсутствуют в основной ред., при чем сокращение сделано так:
Die folgenden 4 Takte, bis Meno mosso, fehlen in der Grundredaktion, die Verkürzung ist wie folgt vorgenommen:

pp Менo mosso.

у - год-ни-ков бо-жих. Се - стру сво-ю, ца-рев-ну,
die Hei-li-gen Got-tes. Dem Schwesterlein sei stets ein
ИТД.

57

Почти говорком.
Fast ersprechend.

pp

Го-спо-ди! Го-спо-ди! воз-зри, мо-лю, на сле-бы
Herr, mein Gott! O, mein Gott! Ich fleh dich an, o, still' die

pp

греш-но-го от-ца; не за се-бя мо-лю, Не за се-бя, мой бо-же!...
Reu-e hei-ße Trän', doch nicht um mei-net-will'n, doch nicht um mei-net-will'n!

Возлагая руки на Феодора. *Legt die Hände auf das Haupt Feodors.*

58

Andantino. Медленное.

p

С гор-ней не-при-ступ-ной вы-со-
Sen-de, voll Er-bar-men, gnä-dig

p

ты — про-лей ты благо-дат-ный свет на
-lich — her-ab dein e-wig' hei-lig' Licht den

cresc.

dimin.

Ча-д мо-их, не-вин-ных. крот-ких, чис-тых...
 Kin-der mein, die schuld-los... sanft und rein sind...

60

Си-лы небес-ные!... Стра-жи тро-на прет-
 En-gel im Him-mel-reich!... Hü-ter des Ew'ger

pp *pp*

Обнимает сына, как бы защищая его.
 Umarmt den Sohn, als ob er ihn schützen will.

-веч-но-го.... Крыла-ми свет-лых вы о-хра-
 Thro-nen ihr... Mit eu-ren Fit-tigen be-hütet

ppp

Говорком. *Sprechend.*

-ни-те мо-е ди-тя родно-е от бед и зол... от ис-ку-ше-ний...
 lieb-reich die lie-ben-ten Kinder vor al-ler Not... und vor Ver-suchung...

pppp

Прижимает сына к груди и целует.
Drückt seinen Sohn an die Brust und küsst ihn.

Прислушивается.
Horcht.

61

За сценою протяжный удар колокола и погребальный перезвон.
Hinter der Bühne ertönt ein gedehnter Glockenschlag und Sterbegeläut.

Звон!... по-гребаль-ный звон!...
Horch!... Horch, ein Glo - cken - ton!...

62

За сценою. Надгробный вопль,
Sopr. Hinter der Bühne Die To - ten - klag'

Альты. Плачь-те, плачь-те лю-ди-е, — несть бо жиз-ни в нем-и
Alti. Wei - net, all ihr Sterb - li - chen, denn das Le - ben floh, ver -

Тен. Плачь-те, плачь-те лю-ди-е, — несть бо жиз-ни в нем-и
Ten. Wei - net, all ihr Sterb - li - chen, denn das Le - ben floh, ver -

Басы. Плачь-те, плачь-те лю-ди-е, — несть бо жиз-ни в нем-и
Bassi. Wei - net, all ihr Sterb - li - chen, denn das Le - ben floh, ver -

62

*) Знаки в ключах до цифры 67 проставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 67 stammen vom Redakteur.

63

СХИ-ма.... СВЯ-та-я СХИ-ма.... В мо-на-хицарь и-дет.
 gebt mir das heilige Mönchskleid... In's Klos-ter gehi der Zar.

не-мы у-ста е-го и не даст от-ве-та, плачьте, Ал-ли-луй-
 -stummt sei-ner Stim-me Klang in ein ew'ges Schwei-gen, wei-net, Hal-le-lu-

не-мы у-ста е-го и не даст от-ве-та, плачьте, Ал-ли-луй-
 -stummt sei-ner Stim-me Klang in ein ew'ges Schwei-gen, wei-net, Hal-le-lu-

cresc. *pp* *ppp*

63

Феодор. Сквозь слезы.
 Feodor. Unter Tränen.

64

Го-сударь, ус-по-кой-ся! Господь по-может...
 O, mein Zar, blei-be ruh-ig! Der Herr wird hel-fen....

Нет! нет, сын мой, час мой пробил...
 Nein! nein, m in Sohn, schon naht die Stund...

-я!
 -jah!

-я!
 -jah!

64

В сильном волнении.
In starker Erregung.

65

Б. В.
Ближе к сцене.
Der Bühne näher.
mf

Ви-жу мла-ден-ца у-ми-ра-ю-ща и ры-да-ю, пла-
Schuldlos ein Kindlein muss te ster-ben einst, bitt-ren Tod er-lei-

Бо-же! Бо-же! тяж-ко
Himmel! Himmel! steh mir

Ви-жу мла-ден-ца у-ми-ра-ю-ща и ры-да-ю, пла-
Schuldlos ein Kindlein muss te ster-ben einst, bitt-ren Tod er-lei-

65

Piano accompaniment for measures 65-66, showing chords and melodic lines in both hands.

66

мне! ужель гре-ха не за-мо-лю! О, зла-я смерть! как
bei! o, Gott, ver-gib mir meine Schuld! O, graus'ger Tod! wie

-чу, -ден, мя-тет wohl wehrt's ся, тре-пет он, жа-мет laut, и к по-мо-und weint, und
mf

-чу, -ден, мя-тет wohl wehrt's ся, тре-пет он, жа-мет laut, и к по-мо-und weint, und
mf

66

Piano accompaniment for measures 66-67, showing chords and melodic lines in both hands.

Бояре и певчие входят на сцену с Красного крыльца.
Die Bojaren und Kirohsänger treten durch das Parador ein.

Встают.
Erhebt sich.

му-чишь ты же-сто-ко!
quälst du doch entsetzlich!

щи
fleht

зы
um

ва
Gna

ет и нет е-му спа-се-нья...
de, doch gab es kein Er-bar-men.

Сста-навли-ва-ют-ся.
V-i-iden stehen.

щи
fleht

зы
um

ва
Gna

ет и нет е-му спа-се-нья...
de, doch gab es kein Er-bar-men.

Хватается за сердце и падает в кресло.
Greift an sein Herz und fällt in den Sessel.

Говорком, ос-
Im Sprechton,

67

царь е-ще!
Zar bin ich!

Я царь е-ще...
Ich bin es noch...

Бо-же! Смерть! про-
Him-mel! Tod! ver-

Глухо.
Dumf.

p

cresc.

pp

лабавящим голосо-м. Боярам, указывая на сына.
mit abnehmender Stimme. Zu den Bojaren, auf seinen Sohnweisend.

Шопотом.
Flüsternd.

-сти меня!
-sieh_e mir!

Вот, вот царьваш...
Hier, sieht eu-er...

царь... про-сти-те..
Zar... ver-gebt mir...

про-сти-те..
ver-gebt mi-

ppp

Largo. Медленно.

Впадает в забытие и умирает.
Мертвое молчание.

Бояре стоят в каком то оцепенении, спуская головы, сложа руки и как бы замирают при последних словах Бориса.
Die Bojaren stehen verwirrt da, senken das Haupt, falten die Hände und bleiben starr, während der letzten Worte des Boris.

68

Затягивает
Der Vorhang

pp *cresc.*

69

БОЯРЕ. Шепотом.
DIE BOJAREN. Flüsternd.

Ус- пне!
Schon tot!

ppp *ppp*

начинает медленно опускаться.
beginnt langsam zu fallen.

70

perdendosi *pp*

*) Знаки в ключах до конца картины проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zum Schluss des Bildes stammen vom Redakteur.

*) „15 декабря 1869 г. М. Мусоргский“
„15 Dezember 1869. M. Moussorgsky.“

Вторая картина.

^{*)} Лесная прогалина под Кромами. Направо покатый спуск и за ним, в отдалении, стены города. От спуска, через сцену, дорога. Прямо лесная чаща. У самого спуска большой пенёк. Ночь.

Zweites Bild

Eine Waldlichtung bei Kromy. Rechts ein Abhang und da hinter, in der Ferne die Stadtmauern. Vom Abhang führt ein Weg über die Bühne. Geradeaus das Walddickicht. Neben dem Abhange ein grosser Laumsturzpf. Nacht.

Allegro non troppo. Оживленно, но не очень скоро.

1

2

3

ЗАНАВЕС. Крики толпы бродяг за сценою.
VORHANG. Geschrei der Vagabundenmenge hinter der Bühne.

^{*)} В партитуре значится: „Лесная прогалина под Соколыниками, на Днестре.“

In der Partitur steht: „Eine Waldlichtung bei Sokolniki am Dnjepr.“

^{**} В партитуре все оркестровое вступление изложено на $\frac{4}{4}$, (2 такта = 1 такту).

In der Partitur ist die ganze Orchestereinleitung im $\frac{4}{4}$ Takt, (2 Takte = 1 Takt).

За сцену врывается, по спуску справа, толпа бродяг. В толпе боярин Хрущов, связанный, в изодранном
охабне, без шапки.

Von rechts stürmt ein Haufen Vagabunden den Abhang entlang auf die Bühne. In ihrer Mitte der gebundene Bojar
Chruschtschow, im zerissenen Kittel, ohne Mütze.

4

Сопр. Сопр.

Альты. Alt.			
БРОДЯГИ. DIE VAGABUNDEN			Сажают Хрущова на пенё. Setzen Chruschtschow auf den Baumstumpf.
Тен. Ten.	<i>mf</i>	Ва - ли ою да! На пень са - ди, на	
Басов. Bass.		Schleppt ihn hier - her! Hier - her, auf die - sen	

ре бя - та! Вот так!		
wurmpfetzt ihn! Ja, so!	<i>mf</i>	
А чтоб не боль - но был, чтоб гер - ла - то бо -		
Auf dass er nicht so laut! die ad - li - ge Bo -		

Затывают Хрущову рот обрывком охапки и завязывают поясом.
Verstopfen Chruschtschow den Mund mit einem Fetzen vom Pelz und binden ihn mit einem Gürtel.

пр-ско-го не пор-ти... За-мо-но-пять!
- ja - ren - keh - le scho - ne... Stopft sie ihm zu!

Разводит костры. *Schüren einen Scheiterhaufen.*

Важ-но! Чтож, братцы? Ах Так, без по-че-ту бо-
Recht so! Hört, Freun-de! So soll der Bo-jar oh-ne

Та-к, не зах-но!
Nein, das geht nicht!

я-ри-на о-ста-вим?
Ehr-be-sei-gung blei-ben?

Та-к, без по-че-ту!
Was, oh-ne Eh-ren!

mf
p
cresc.

6

Всех он Бо-ри-сов во-е-во-да.
 Je ist doch ein gro-sser Herr beim Za-zen.

Во-ро, от, во-ров-ски пре-
 Bo-ris hat wie ein Dieb den

6

сто-лом цар-ским пра-вит, а он, у во-ра, во-ра-
 Za-ren-tron ge-stoh-len, and der be-stahl den and-ren

Чтож? за-то е-му по-чет, как во-ру доб-ро-му.
 Nun, da für sei ihm auch Ehr' als schlauem Dieb be-zeigt.

ваз!
 Dieb!

* В партитуре имеется вариант текста: „Всеж он другой был Борису.“
 In der Partitur steht folgende Lesart des Textes: „Er war doch Diener des Boris.“

7

Эй! _____
He! _____

ры - ды!
Wa - che!

7

f

Фом - ка!...
Fom - ka!...

Е - ни - хан!
E - ni - rhan!

за бо
stellt euch

8

craso.

Чтой-то за не-видады! Адь ни-ко-ли бо я-рин наш зазно-бушки не
Soh! doch wie wunderbar! Hat der Bo-jar denn nie ein Sohätchen lie-be-voll um

- я-ри-на!
hinter ihn!

Важ-но!...
Recht so!...

Двое из толды с дубинами становится за Хрущовым.
Zwei von den Vagabunden stellen sich mit Knüppeln hinter Chruschtschow

Важ-но!...
Recht so!...

8

p

craso.

ве - далъ
ar - met?

cresc.

Ку - ды те к чор - ту! Бо - я - рин без за - знобы, что ни - ро - г бе - на - чия - ки, о - дин су -
Das wär'nicht ü - bel! Ein Ed - ler oh - ne Schatz gleich der Pat - tet' oh - ne Fül - lung, ein trocken

cresc.

sf

9

p

А - фи - мян!
A - fim - ja!

го - луб - ка!
kott, Täubchen!

Те - бе уж, ба - ют,
Die Leu - te ja - gen,

- харь!
Brot!

9

p

вто - ра - я сот - ня под - сту - пи - ла.
du wä - restweitschonü - ber hun - dert.

p

Та - ко но не бо - яз - но.
Al - so ist's nicht ängstlich mehr.

mf

Ва - ли, кра -
Setz dich, du

1)

mf

1) См. Приложение V, 200.
s. Anhang V, 200.

10

са-ви-ца,кбо-я-ри-ну! Ва-ли! Ха, ха, ха,
 Hol-de,mit Vo-ja-ren hin! Hier-her! Ha, ha, ha,
 Из толпы выходит старуха, кряхтя и покаш-
 ливая, и направляется к Хрущеву. Хи, ха, ха, ха,
 Als der Menge tritt ein altes Weib, ächzend und He, ha, ha, ha,
 stöhnend, hervor und bezieht sich zu Chruschtschow.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
 Хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе,
 He, he, he, he, he, he, he, he,

cresc. *p*

11

ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 h-, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
 хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе, хе! Лад-но! Да-вай-те ве-ли-чаты!
 he, he, he, he, he, he, he, he! Recht so! Nun singt ihm Lob und Preis!

Да-вай-те ве-ли-чаты!
 Nun singt ihm Lob und Preis!

cresc. *f*

11

Эй, ба-бы, за-во-ди! Эй, ны, ба-бы, за-во-ди!
 He, Wei-ber, fan-get an! Hört ihr, Wei-ber, fan-get an!

ff *mf* *mf* *mf*

1) См. Приложение V, 201.
 г. Anhang V, 201.

12 *Andantino cantabile.* Довольно медленно.

He - so - kol - le - tet po pod ne - be - sju, He - bor - zyj ko - n' m - ch - ся po po - lyo. Sid - nem sn
 Kein Fal - ke sich wiegt in dem Himmelblau, Kein feu - rig Ross durch die Fel - der stürmt, Sin - nend und

Полукружнем перед Хрущовым.
 Im Halbkreis vor Chruschtschow.

Sid - nem sn
 Sin - nend und

12 *Andantino cantabile.* Довольно медленно.

ritard. [замедляя] **13** *a tempo. [В темп.]*

- дит, бо я - ринушка, Ду - му ду - ма - ет. Сла - ва, бо
 frau - er voll sitzt der Bo - jar, sitzt und grübelt nach. Heil dem Bo

- дит, бо я - ринушка, Ду - му ду - ма - ет. Сла - ва, бо
 frau - er voll sitzt der Bo - jar, sitzt und grübelt nach. Heil dem Bo

ritard. [замедляя] **13** *a tempo [В темп.]*

- я - ри - ну! Сла - ва, бо - ри - со - ву! Сла - ва, бо
 - ja - ren, Heil! Heil ihm, dem Za - ren - knecht! Heil dem Bo

- я - ри - ну! Сла - ва, бо - ри - со - ву! Сла - ва, бо
 - ja - ren, Heil! Heil ihm, dem Za - ren - knecht! Heil dem Bo

^{*)} В партитуре имеется также обозначение: *Moderato assai-cantabile.*
 In der Partitur steht auch die Bezeichnung: *Moderato assai-cantabile.*

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает русские и немецкие тексты.

Сла - ва!
H - re!

Клянутся. *Verbeugen sich.*

- и - ри - ку! Сла - ва, бо - ри - со - ву! Сла - ва!
- ja - ren, Heil! Heil ihm, dem Za - renknecht! H - re!

14 Allegro moderato. [Умеренно.]

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Стой, ба - бы!
Halt, Wei - ber!

Ду - бин - ки у бо - я - ри на не вид - но.
Der Knü - pel fñhitem Her - ren und Bo - ja - ren.

14 Allegro moderato. [Умеренно.]

Музыкальный фрагмент с фортепиано.

Че - го ду бин - ки?
Wo - zu ein Knü - pel?

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Кладут Хрущову в руки плет - ку.
Legen Chruschtschow eine Knute in die Hand.

Сун - те плет - ку!
Geb'ne Knü - tel!

Вот так.
Schon gut.

Музыкальный фрагмент с фортепиано.

Дальше ва - лий!
Wei - ter im Text!

*1 В партитуре имеется обозначение: Poco agitato.
In der Partitur steht die Bezeichnung: Poco agitato.

15 Andantino cantabile. Довольно медленно.

Сид - нем си - дит, ду - му ду - ма - ет, Как - бы Бо - ри - су в у - го - душ - ку,
 Tief in Ge - dan - ken und 'sor - gen voll, Sitat - der Bo - jar, sitzt und grü - belt nach,

15 Andantino cantabile. Довольно медленно.

pp

Как - бы во - ру на - по - мочь За - бить, за - по - роть -
 Wie er mit dem Za - ren rei - ni - gen könnt dies' Volk -
 Как - бы во - ру на - по - мочь За - бить, за по - роть -
 Wie er mit dem Za - ren rei - ni - gen könnt dies' Volk -

f

ritard. [замедляя] 16 *a tempo* [В темп.]

лю - дя чест - ной! Сла - ва, бо - я - ри - ну, Сла - ва, бо -
 vol - ler Hohn! Heil, dem Bo - ja - ren, Heil! Heil dir, du
 лю - дя чест - ной! Сла - ва, бо - я - ри - ну, Сла - ва, бо -
 vol - ler Hohn! Heil, dem Bo - ja - ren, Heil! Heil dir, du

ritard. [замедляя] 16 *a tempo* [В темп.]

mf *p*

ри - со - ву!
Za - ren - knecht!

- ри - со - ву! Сла - ва, бо - я - ри - ну, Сла - ва, бо -
Za - ren - knecht! Heil, dem Во - ја - ren Heil Heil dir, du

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The second staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The third staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The fourth staff is a piano accompaniment line. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

Подходят ближе к Хрущову.
Treten näher an Chruschtschow heran.

Сла - ва!
Ех - ре!

Кланяются.
Verbeugen sich.

- ри - со - ву! Сла - ва!
Za - ren - knecht! Ех - ре.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The second staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The third staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The fourth staff is a piano accompaniment line. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. Dynamics markings include *f* and *mf*.

17

mf

Че стью, по-че-стью — ты нас по-ва-жи-вал, В бу-рю не-по-годь,
Hast in ho-her Ehr — *stets* uns ge-hal-ten du, *Hast* in Sturm und Wind,

mf

Че стью, по-че-стью — ты нас по-ва-жи-вал, В бу-рю не-по-годь,
Hast in ho-her Ehr — *stets* uns ge-hal-ten du, *Hast* in Sturm und Wind,

mf

17

mf

cresc.

да в без-до-ро-жи-е, На ре-бят-ках на-ших по-ка-ты —
selbst in der dunk-len Nacht, *Uns* mit Peit-schen hie-ben ver-trie-ben —

да в без-до-ро-жи-е, На ре-бят-ках на-ших по-ка-ты —
selbst in der dunk-len Nacht, *Uns* mit Peit-schen hie-ben ver-trie-ben

f

f

18

- вал, — Той кой плет — кой по — сте — ги. вал. —
 oft — und ge — quä — let in Grau — samkeit.

- вал, Той кой плет — кой по — сте — ги. вал. —
 oft und ge — quä — let in Grau — samkeit.

p

18

p

p

Сла - ва, бо - я - ри - ну, — Сла - ва, бо - ри - со - ву!
 Heil, dem Vo - ja - ren Heil! — Eh - re dem Za - renknecht!

p

Сла - ва, бо - я - ри - ну, Сла - ва, бо - ри - со - ву! Сла - ва, бо - я - ри - ну, —
 Heil, dem Vo - ja - ren Heil! Eh - re dem Za - renknecht! Heil, dem Vo - ja - ren Heil!

p

Сла - ва, бо - я - ри - ну, — Сла - ва, бо - ри - со - ву! Сла - ва, бо - я - ри - ну,
 Heil, dem Vo - ja - ren Heil! — Eh - re dem Za - renknecht! Heil, dem Vo - ja - ren Heil!

p

Сла - ва, бо - я - ри - ну, —
 Heil, dem Vo - ja - ren Heil!

19

Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри.
Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re.

Сла - ва, бо - ри - со - ву! Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри.
Ех - ре дет За - реи knecht! Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re.

Сла - ва, бо - ри - со - ву! Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри.
Ех - ре дет За - реи knecht! Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re.

Сла - ва, бо - ри - со - ву! Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри.
Ех - ре дет За - реи knecht! Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re.

19

mf

Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри - ну!
Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re dir!

Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри - ну!
Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re dir!

Ох, уж и сла - важ те - бе, бо - я - ри - ну!
Oh, wel - che ho - he und gro - sse Eh - re dir!

cresc.

ff

Сла - ва - ва
Preist - - - - - *ihn*

Сла - ва - ва
Preist - - - - - *ihn*

Сла - ва - ва
Preist - - - - - *ihn*

Сла - ва - ва
Preist - - - - - *ihn*

ff

веч - на - я!
e - - - - - *wig-lich!*

веч - на - я!
e - - - - - *wig-lich!*

веч - на - я!
e - - - - - *wig-lich!*

веч - на - я!
e - - - - - *wig-lich!*

Кланяются в землю.
Verbeugen sich bis zur Erde.

20 Poco più vivo. [Скорее.]

Слева, по дороге, вбегает Юродивый в железном колпаке, обвешанный веригами, Сосиском, с лаптем в руке. За ним толпа
Von links, den Weg entlang, kommt der Blödsinnige in Banden herangelavfen; er trägt auf dem Kopf einen Blechtopf; er ist barfuss, hat
 Sopr. Sopr.

МАЛЬЧИШКИ.
DIE BUBEN.

Тррр, тррр, тррр, тррр! же лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак!
 Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf!

Альты. Alti.

20 Poco più vivo. [Скорее.]

МАЛЬЧИШЕК, ПОДНЯВШИХ ЕГО В КУСТАХ.

in-n Bastschuh in der Hand. Ihm folgte eine Schar von Buben, die ihn aus dem Gebüsch gehoben haben.

Тррр, тррр, тррр, тррр! же лез-ный кол-пак, же-лез-ный кол-пак.
 Trrr, trrr, trrr, trrr! Der ei-ser-ne Topf, der ei-ser-ne Topf.

Некоторые из толпы замахиваются на мальчишек кулаками; мальчишки отбегают в сторону
Einige aus der Menge drohen den Buben mit den Fäusten; die Buben springen zur Seite.

У-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю! Тррр!...
 U-lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu! Trrr!...

У-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю! Тррр!...
 U-lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu, lu! Trrr!...

21 Andantino. Чуть медленнее.

Юродивый. Садится на камень; поет покачиваясь и штопая лапоть.

Der Blödsinnige. Setzt sich auf einen Stein, singt, sich hin und her wiegend, und den Bastschuh flickend. *p*

Мә-сяц е-дет, ко-
Lie-ber Mond-schein...ein

те-нок пла-чет. Ю-ро-ди-вый, вста-вай, бо-гу по-мо-ли-ся, Хри-сту по-кло-
Kätzchen zim-merl, du blö-der Narr, steh auf, sprich ein frommes Sprüchlein, Lo-be Gott den

ни-ся. Хри-стос бог наш, Бу-дет вёд-ро, Бу-дет
Her-zen, frei-se Je-sum! Schö-nes Mit-ter wird es

ме-сяц, Бу-дет вёд-ро... ме-сяц...
ge-ben, schö-nes Mit-ter... Mond-schein...

1) См. Приложение V, 202.
г. Anhang V, 202.

23 Moderato. [Умеренно.]

Инно. Wichtig. *mf*

МАЛЫШКИ.
DIE BUBEN.

Здрав-ствуй, здрав-ствуй, Ю ро-дивый И-ва-ныч! Встань, нас по-че-ствуй,
Gu - ten Mor - gen, du lie - ber Narr I - wa - nitsch! Steh a f und preis uns,

23 Moderato. [Умеренно.]

mf

в по-яс по-кло-ни-ся нам, кол-па-чек то сними! кол-па-чек ты же! —
Tief vor uns ver - nei - ge dich, nimm dein Mütz - chen ab! Mütz - chen ist so schwer!

24

Юродивый.
Der Blödsinnige.

Щелкают по колпаку. A у-ме-ня ко-
Schlagen an die Blechmütze. Ei-nen Ko-pe-ken

Дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, дзинь, Эх зво-нит!
Dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, dsin, wie das klingt!

24

pp

Ищет за па
Sucht einen

-пе-еч-ка есть.
hab ich ver-steckt.

Шу-тишь!
Spasst wohl!

Не на-ду-ешь нас, че-луйсь!
Zeig mal, stunk-re nicht, zeig her!

f *mf* *tr* *quasi r^llo*

зухой копеечку и показывает мальчишкам.
Koraken am Busen und zeigt die Münze den Buben.

Вишь!... А, а, а! о-би-де-ли ю-ро-ди-во-го!
Hier!... Ah, ah, ah! ah! Was hab ich denn euch Bö-ses ge-tan!

Фить!
Futsch!

Вырывают копеечку и убегают к женщинам.
Die Buben entreißen den Koraken und laufen zu den Weibern.

f *mf* *p*

Плачет.
Weint.

А, а! От-ня-ли ко-пе-еч-ку! а! а!
Ah! ah! geht mir mei-nen Gro-schen her! Ah! ah!

f *p* *ritard. [замедляя.]* *p*

* Andantino non troppo lento. [Несколько живее.]

25 Укладывается у камня, притворясь спящим.
Legt sich am Stein hin, stellt sich schlafend.

Ю. В. *al*
ahl
 Мисаил.
 Missail. *p*

За сценою, справа Солнце, луна по меркнули, — Звезды с небес покатились, Все ленная восколе.
Hinter der Bühne, Son-ne und Mond ver-fin-tern sich, — Al-le die Ster-ne er-lo-schen sind, Die-gan-ze Wel-ter beb-t, er-

Варлаам
 Warlaam. *p*

Солнце, луна по меркнули, — Звезды с небес покатились, Все ленная восколе.
Son-ne und Mond ver-fin-tern sich, — Al-le die Ster-ne er-lo-schen sind, Die-gan-ze Wel-ter beb-t, er-

25 Andantino non troppo lento. [Несколько живее.]

ppp

26

М. М. *p*

ба-ла-ся От тяжкого греха Бо-ри-со-ва. — Бро-дит зве-рье не-
-zit-ter't schwer Vom Frevel dergott-lo-sen Mis-se-tat. — Selt-sa-me Bes-tien

В. В. *p*

ба-ла-ся От тяжкого греха Бо-ри-со-ва. — Бро-дит зве-рье не-
-zit-ter't schwer Vom Frevel dergott-lo-sen Mis-se-tat. — Selt-sa-me Bes-tien

26

ви-дан-но-е, Ро-дит зве-рье-не-слы-хан-но-е, По-жи-
schlei-chen um-her, so sell-sam zeu-gen wil-des Ge-tier, dass das

ви-дан-но-е, Ро-дит зве-рье-не-слы-хан-но-е, По-жи-
schlei-chen um-her, so sell-sam zeu-gen wil-des Ge-tier, dass das

В партитуре значится Poco meno mosso.
 In der Partitur steht Poco meno mosso.

** Знаки в ключах до цифры 29 проставлены редактором.
 Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl 29 stammen vom Redakteur.

- ра - ет те - ла - че - ло - ве - чес - ки - е Во - сла - ву греха Бо - ри - со - ва
Men - schen - geschlecht zu ver - schlin - gen es droht, zu - süh - nen des Za - ren Mis - se - tat.

- ра - ет те - ла - че - ло - ве - чес - ки - е Во - сла - ву греха Бо - ри - со - ва.
Men - schen - geschlecht zu ver - schlin - gen es droht, zu - süh - nen des Za - ren Mis - se - tat.

27 Ближе.
Näher

Му чат, пы - та - ют — бо - жий люд, А
Arg wird ge - quä - let — Got - tes Volk, von

Б Р О Д Я Г И.
DIE VAGABUNDEN.

Чтоб то бы - ло?
Wer sind die - se?

Прислушиваясь, надвигаются вправо от зрителя.
Bewegen sich horchend nach rechts vom Zuschauer.

От Мое
Heil - ge

27

sf

му - чат - слу - ги Бо - ри - со - вы.
xil - den - Knech - ten Bo - ris, des Zar'n.

На - у - ще - ньем си - лы
Auf - ge - setzt von bö - ser

Ктои то, брат - цы?
Wer sind die - se?

- квы и - дут свя - ты - е
Mön - che sind's, aus Mos - kau

стар - цы...
kot - mend...

Пес - ню ве - дут о коз - нях Бо - ри - са, о
Sin - gen ein Lied vom Jam - mer und E - lend, von

Бо - сла - ву пре - сто - ла са - та
Ver - kün - dend des Höl - len - für - sten

а - до - вои. Бо - сла - ву пре - сто - ла са - та -
Höl - len - macht. Ver - kün - dend des Höl - len - für - sten

О му - нах же - сто - вих, что тер - пят -
Sie sin - gen von Qua - len, des ar - men -

пыт - нах сви - ре - пых.
Grau - ni - gen Fol - tern...

Что тер - пят
Des schuld - los'

Входит на сцену. 28
 Treten auf die Bühne.

- ННН - ско - го. Сто - нет, мя - тет - ся свя - та - я Русь, А
 Herr - lich - keit. Stöhnt und er - be - bet das heil' - ge Reich, Es

- ННН - ско - го. Сто - нет, мя - тет - ся свя - та - я Русь, А
 Herr - lich - keit. Stöhnt und er - be - bet das heil' - ge Reich, Es

Люд. -
 Volke.
 Люд - не по - вин - ный.
 lei - den - den Voi - kes. 28

M.
 W.
 сто - нет под ру - кой бо - го - от - ступ - ни - ка, Под - про - кля - той ру - кой ца - ре - у -
 stöh - net un - term Druck des Got - tes - läs - te - vers, So - schwer drückt es die Hand des Za - ren -

сто - нет под ру - кой бо - го - от - ступ - ни - ка, Под - про - кля - той ру - кой ца - ре - у -
 stöh - net un - term Druck des Got - tes - läs - te - vers, So - schwer drückt es die Hand des Za - ren -

- бий - цы, В про - слав - ле - нье гре - ха не - за - мо - ли - мо - го!
 - tör - ders, Als Ent - gel - tung der un - tilg - ba - ren Sün - den - tat.

- бий - цы, В про - слав - ле - нье гре - ха не - за - мо - ли - мо - го!
 - tör - ders, Als Ent - gel - tung der un - tilg - ba - ren Sün - den - tat.

*) [29] *Vivo. Живо.*

Гай-дал-
Hoi-dal-

Гай-дал-
Hoi-dal-

f

*) [29] *Vivo. Живо.*

Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась у-даль
Frei und le-dig al-ler Fes-seln bricht sich

sf dim. mf sf sf

[30]

Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась у-даль мо-ло-дец-ка-я.
Frei und le-dig al-ler Fes-seln bricht sich Bahn des Vol-kes Kraft.

f

мо-ло-дец-ка-я.
Bahn des Vol-kes Kraft.

Рас-хо-ди-лась
Grimmig lo-derf,

у-даль, пышет по-
flam-mend der Ko-sa-

[30]

пышет по-
Flam-mend lo-derf auf-der

sf sf f sf

[31]

Под-ни-ма-лась
Stei-ge aus-der

пышет по-
Flam-mend lo-derf auf-der

ды-мем кровь казак-ка-я.
ken Blut, der Ko-sa-ken Blut, der Ko-sa-ken Blut.

f

[31]

ды-мем кровь казак-ка-я.
ken Blut, der Ko-sa-ken Blut, der Ko-sa-ken Blut.

sf sf

*) Авторское изложение этого хора, с сопровождением в 4 руки, смотри Приложение II, стр. 433.
Die Begleitung dieses Chores in Autorsfassung zu 4 Händen siehe Anhang II, Seite 433.

со дна, ПОД - НИ - ма - ЛАСЬ СИ - ла
Tie *fe,* *steigt die Kraft des Vol - kes,*

ПОД - НИ - ма - ЛАСЬ со дна, ПОД - НИ - ма - ЛАСЬ СИ - ла, СИ - ла ПО - ДО - ДОМ - на
Steigt aus der Tie - fe, steigt die Kraft des Vol - kes, vö - ller Macht und schran - ken -

32

по - до - ДОМ - на - и. ПОД - НИ - ма - ЛАСЬ СИ - ЛУШ -
sie stürmt schran - ken los. Steigt em - por die Kraft des

- я. ПОД - НИ ма - ЛАСЬ, те - ШИ ЛАСЬ не - у - ГО - МОИ - на
los. Steigt em - por die Kraft des Volks, sie stür - met schran - ken -

32

33

- кал!
Folks!

- я!
los!

Гой!
Hei!

33

34

Ой, ты си - ла, си - луш - ка, Ой, ты си - ла бе - до - ва - я! Ой, ты си - ла,
 Hei, du Kraft, du un - bänd'ge, Hei, du Macht, du ge - wal - ti - ge! Hei, du Kraft, du

34

mf

35

си - луш - ка, Ой, ты си - ла бе - до - ва - я! Ты не вы - дай - мо - ло - дцев, мо - лод -
 un - bänd'ge, Hei, du Macht, du ge - wal - ti - ge! Steh uns treu zur - Seit' und ver - las - se

35

36

- цв у - да - лы. нх. Гой! Гой!
 nicht sie - Tap - fe - ren. Hei! Hei!

Ой, ты си - ла бе - до - ва - я, ты си - ла гроз - на - я.
 O, du Kraft, du ge - wal - ti - ge, du Kraft, du droh - en - de.

36

37

Oh, ne вы - дай ты по - ло - жись, Ой, не вы - дай ты да - вай же!
 Hei, sur Seit' steh den Tap - fe - ren, Steh' sur Seit'; den Ge - wal - ti - gen!

37

38

- душ - на, ге - хо - на - я! Ты дай им по - на - те - шить ся!
 - ti - ge, ge - wal - ti - gel Du lass, voll Freude, jauch - sen uns!

38

39

Ой, он - душ - на, Ой, гроз - на - я!
 Du un - bänd' - ge, du sor - ni - gel!

дай им по - на - те - шить ся.
 til - gen uns'ren U - ber - mut.

39

40

Ты дай им по-на-сытиться!
Lass *til-gen un'ren* *Ü-ber-mut!*

Ты дай им по-на-те-шиться!
Du *lass,voll Freude,* *jauch-zen uns!*

Ты дай им по-на-сытиться!
Lass *til-gen un'ren* *Ü-ber-mut!*

Ты дай им по-на-те-шиться!
Du *lass,voll Freude,* *jauch-zen uns!*

40

41 Мисаил Missail.

42

Варлаам. Warlaam.

Вос - при - ми - те,
Nehmt ihn auf, den

Гой!
Heil!

3 Тенора. 3 Ten.

Старейшие из бродяг.
Die ältesten von den Vagabunden.

Гой!
Heil!

3 Баса. 3 Bässe.

Вос - при - ми - те,
Nehmt ihn auf, den

41

42

p *cresc.* *f cresc.* *f*

ЛЮ - ДИ - е, ца - ря за - КОН - но -
 Za - ren - sohn, den Zar'n, den recht - mäss'

Лю - ди - е, ца - ря за - кон - но
 Za - ren - sohn, den Zar'n, den recht - mäss'

43 *f.*

Вос - при ми - те Бо - гом спа - сен - но - го, От у - бий - цы
 Nehmt ihn auf von Gott - heut ge - ret - ten aus der Mör - ders -

- gol -
 - gen!

f.
 Вос при ми те Бо гом спа сен но го, От у бий цы
 Nehmt ihn auf von Gott - heut ge - ret - ten aus der Mör - ders .

го!
 - ген!

43 *cresc.*

44 *ff*

бо - гом у - кры - то - го. — Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
-hand - heil ent - ris - se - nen. — Neh - met auf, ihr Brü - der - all, den

Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
Neh - met auf, ihr Brü - der - all, den

бо - гом у - кры - то - го. — Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
-hand - heil ent - ris - se - nen. — Neh - met auf, ihr Brü - der - all, den

44 *ff*

— ря Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Zar'n, Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!

— ря Ди - ми - три - я И - ва - но - ви - ча!
Zar'n, Di - mi - trij, Sohn des Za - ren I - wan!

44

е) Все. *Alte. pp* Толпо. *Zur Menge.*

Ры - шут, бро - дят слу - ги Бо - ри - са, пы - та - ют лю - дя не - по - вни - ный...
Heim - lich schnüf - feind, schlei - chendie Hä - scher; sie fol - tern schuld - lo - se Men - schen..

45

pp

pp

Все. *Alte. pp* Толпо. *Zur Menge.*

Ры - шут, бро - дят слу - ги Бо - ри - са, му - чат лю - дя не - по - вни - ный.
Heim - lich schnüf - feind, schlei - chendie Hä - scher, fol - tern schuld - lo - se Men - schen.

*1) В партитуре партия басов продолжает дублироваться Варлаамом, партия теноров - Мисаилом и только с цифры 47 вступает весь хор и солисты умолкают.
In der Partitur wird die Partie der Bässe von Warlaam, die der Tenöre von Missail dubliert und nur von der Zahl 47 fällt der ganze Chor ein und die Solisten schweifen.

46

Пыт кой пы та ют, Ду;
Grau sam sie fol tern. wür'

46

p *cresc.*

47

Мучат, пы; Grau sam sie;
шат в за стен ке, Из быть хо тят православных.;
- gen und quä len, ver nich len wol lensieuns all.

47

f *ff*

та *fol* ют *tern* Люд *schuld* не - по *lo - se*

Ду *Wur* шат, в за - етен *gen und quä* не *ten*

ви *Men* льи. *achen.* Люд *Schuld* не - по - ви *Men* - - ный. *achen.*

48

Смерть! *Tod!* Смерть! *Tod!* Смерть! *Tod!* Смерть! *Tod!*

48

49

Смерть!
Tod!

Смерть
Tö - tet

Смерть
Tö - tet

8

49

- му!
ihn!

Смерть,
Tod,

смерть Бо - ри - су!
Tod dem Mör - der!

Смерть,
Tod,

50

1) *ff*

50

Смерть на - ре - у - бий - це!
Tod dem Za - ren - tör - der!

смерть Бо - ри - су!
Tod dem Mör - der!

Смерть на - ре - у - бий - це!
Tod dem Za - ren - tör - der!

1) См. Приложение V, 203.
s. Anhang V, 203.

51

cresc.

Смерть!
Tod!

Смерть
Tod

Бо - ри - су!
dem Mör - der!

cresc.

Смерть!
Tod!

Смерть
Tod

Бо - ри - су!
dem Mör - der!

cresc.

51

fff

Ца - ре - у - бий - це смерть!
Dem Za - ren - tör - der Tod!

fff

Ца - ре - у - бий - це смерть!
Dem Za - ren - tör - der Tod!

fff

Ца - ре - у - бий - це смерть!
Dem Za - ren - tör - der Tod!

fff

fff

f

Лавицкий и Черниковский. За сценою.

Lawitzkij und Tschernikowskij. Hinter der Bühne.

52 Moderato. Умеренно.

unis. p

Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac Re - - gem,

Толпа прислушивается.
Die Menge lauscht.

Re - - gem, Re - gem De - me - tri - um Mos - co - vi - æ, Sal - vum fac,

53 *cresc.*

sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um om - nis Rus - si - a, —

Sal - vum fac, sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um.

* Знаки в ключах до цифры [63] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [63] stammen vom Redakteur.

54

Толпа.
DIE VAGABUNDEN.

Слов - но вол-ки во-ют!
s ist, ob Wöl-fo heu-len!

Что за
Heult das

Ко-го о-ще не-лег-на-я не-сет?
Zum Teu-fel such! Wer kommt denn da noch her?

54

p *mf* *sf* *im.*

Ближе.
Näher.

Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac, Re - gem De - me - tri - um

Часть толпы бежит влево, на встречу иезуитам.
Ein Teil der Menge läuft nach links, den Jesuiten entgegen.

Дья - во-лы?
Teu-fels pack!

p

55

ич. ст. sal_vum fac.

Варлаам. Мисаилу. *f*

Варлаам. Zu Missail. Во-ро-нье по-га-но-е! по-ди-ка то-же воз-гла-ша-ют ца-
 O, die ek-le Ra-ben-brut! Will,scheint es, auch das Wohl ver-kin-den dem

f *p* *mf*

Мисаил. Крик. Missail. Schreit.

He по-пу-етим!
Wir ver-hin-der'n's!

Крик. Schreit. *ff*

-ре-ви-ча! He по-пу-етим, э-тец Ми-са-ил? He по-пу-етим!
Zu-ri-ck-sohn! Wir ver-hin-der'n's, nicht wahr, Mis-sa-il? Wir ver-hin-der'n's!

f *ff*

56

Входят на сцену.
Treten auf die Bühne.

Do-mi-ne, Do-mi-ne, sal_vum fac Re-gem De-me-'tri-um,

cresc.

56

mf *cresc.*

Л.и.Ч.
L.&T.

Re - gem De-me-tri-um Mos - co - vi - ae! —

Мисаил. Толпе.
Missail. Zur Menge.

Кряк.
Schreiend. *ff*

Ду - ши во-рон про-кля-тых!
Hän - get die schwarzen Ra - ben!

Варлаам. Толпе.
Warlaam. Zur Menge.

Кряк.
Schreiend. *ff*

Ду - ши во-рон про-кля-тых!
Hän - get die schwarzen Ra - ben!

57 ^{*)} Vivo. Скоро.

M.
M.

B.
W.

ff

Гай - да!
Hai - da!

Ду-ши!
Erwürgt!

ff

Гай - да!
Hai - da!

Ду-ши!
Erwürgt!

ff

57 Vivo. Скоро.

f

sf

^{*)} В партитуре значится: Vivo, con fuoco.
In der Partitur steht: Vivo, con fuoco.

Музыкальная партитура для первого раздела. Включает вокальные партии и фортепиано. Темп и метр не указаны.

Вокальные партии:

Да-ви! А, кро-во-со-сы!
Hängt auf! Ah, ihr Blut-sau-ger!

Да-ви! А, кро-во-со-сы!
Hängt auf! Ah, ihr Blut-sau-ger!

Партитура фортепиано:

Аккорды и мелодические линии в правой и левой руках. Динамики: *sf*, *f*.

58 ^{*)} Moderato. [Умеренно]

Музыкальная партитура для второго раздела. Темп и метр указаны.

Вокальные партии:

Да воз-не-сут-ся на
Ja, hängt sie auf an die

Кол-ду-ны по-га-ны-е!
Ket-zer ihr, wir flu-chen euch!

Хватают Иезуитов.
Ergreifen die Jesuiten.

Кол-ду-ны по-га-ны-е!
Ket-zer ihr, wir flu-chen euch!

Партитура фортепиано:

Аккорды и мелодические линии в правой и левой руках. Динамики: *f*, *mf*.

59 Moderato. [Умеренно]

Музыкальная партитура для третьего раздела. Темп и метр указаны.

Партитура фортепиано:

Аккорды и мелодические линии в правой и левой руках. Динамики: *mf*.

*) В партитуре значится: *Meno mosso*.
 In der Partitur steht: *Meno mosso*.

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Включает две партии вокалов (верхняя и нижняя) и фортепиано. Вокальные партии содержат текст на русском и немецком языках. Музыкальная часть включает фортепиано и басовый регистр.

Да воe - про - сла - вят все -
Las - set sie frei - sen in

дре - во - бла - го - леп - но. Да воe - про - сла - вят все -
er - ste bes - te Es - se. Las - set sie frei - sen in

Фортепиано. Музыкальная часть с нотами для правой и левой рук.

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Включает партии для Л.ч. (L.&T.), М. (M.), и В. (W.). Музыкальная часть включает фортепиано и басовый регистр.

59

Л.ч.
L.&T. *Sanc -*

М.
M. - леп - ну - ю гла - сом бе - ли - им!
E - wig - keit Got - tes Him - mel - reich!

В.
W. - леп - ну - ю гла - сом бе - ли - им!
E - wig - keit Got - tes Him - mel - reich!

Музыкальная партитура с вокальными партиями. Включает партии для Л.ч. (L.&T.), М. (M.), и В. (W.). Музыкальная часть включает фортепиано и басовый регистр.

ff Гай - да!
ff Hai - da!

ff Гай - да!
ff Hai - da!

Видят иезуитов.
Binden die Jesuiten.

Фортепиано. Музыкальная часть с нотами для правой и левой рук.

59

1) См. Приложение V, 204.
 2) Anhang V, 204.

-tis - si - ma Vir - go ju - va, ju - va ser

Толпе. Zur Menge.

Крепче вяжи!
Bin - det sie fest!

Да пре - се -
Dass sie nicht

sf sf sf sf sf sf sf sf

60

- - - vos tu - os. Sanctis - si - ma Vir - go ju - va,

чет. ся ма. ние. для. пей!
fuch. teln mehr mit den Händ. en!

Да от -
Lasst sie

60

sf sf ff sf sf sf sf sf

Гай - да!
Hai - da!
Гай - да!
Hai - da!

61

ju - va, Ser - vos tu - os, Sanc - tis - si - ma,

- ри - нет - ся по - мошь дес - ни - цы!
pre - di - gen ihr falsch Be - kennt - niss!

61

Крик.
Schrei. *ff*

Гай - да, на о - си - ну!
Hai - da, auf die Es - pe!

Крик.
Schrei. *ff*

Крик.
Schrei. *ff*

Гай - да, на о - си - ну!
Hai - da, auf die Es - pe!

Крик.
Schrei. *ff*

Ташут незумтов в лес.
Schleppen die Jesuiten
in den Wald.

61

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *ff*

62

Л.и.Ч.
Л.и.Т.

Vir - go ju - va, Ser - vos tu - os, ser - vos tu - os.

p *dimin.*

Юродивый вскакивает, осматривается и снова ложится у камня.
Der Blödsinnige springt auf, sieht sich umher und legt sich dann wieder am Stein nieder.

63 *Alla marcìa*. (Темп марша)

64 Труба Самозванца в лесу.
Die Trompete des Pseudodemetrius im Walde.

Март в 4^х ручном изложении автора смотри Приложение III, стр. 448.
Die Autorenfassung dieses Marsches zu 4 Händen siehe Anhang III, Seite 448.

На сцене показываются из лесу всадники, в белых плащах, и ратники с факелами.
Auf der Bühne erscheinen aus dem Walde Reiter in weissen Gewändern und Krieger mit Fackeln.

1) Миссид. - Missail.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му.
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn! den Gott er - ret - tet hat.

Варлаам. - Warlaam.

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му.
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott er - ret - tet hat.

mf

65

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом у - кры - то - му!
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott be - wah - ret hat!

Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом у - кры - то - му!
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott be - wah - ret hat!

65

За сценою. *Hinter der Bühne.*

Сопр.
Sopr. Сла - ва те - бе, ца - ре - ви - чу, бо - гом спа - сен - но - му,
Heil sei dir, Heil, du Za - ren - sohn, den Gott er - ret - tet hat,

Алт.
Alti.

Тен.
Ten.

Бас.
Bassi.

mf

¹⁾ В партитуре значится: poco a poco accelerando.
In der Partitur steht: poco a poco accelerando.

¹⁾ См. Приложение V, 205.
s. Anhang V, 205.

66

Go den vom Gott be-kräftigt

66 8

ret hat!

За сценою.
Hinter der Bühne.

ff

Сла Heil sei te dir, Heil,

8

ff

67

den vom Gott er-chen ret - tet hat!

ff

den Herrsch' und re

ff

den Herrsch' und re

67

cresc.

mf

*) В партитуре значится постепенно ускоряя.
In der Partitur steht. *sempre accelerando.*

Толпа, Варлаам, Мисаил и иезуиты теснятся на сцену
Die Menge, Warlaam, Missail und die Jesuiten drängen sich auf die Bühne.

здрав - ствуй, Ди - ми - трий И - ва - но - вич!
 - gie - re, Di - mi - trij I - wa - no - witsch'

здрав - ствуй, Ди - ми - трий И - ва - но - вич!
 - gie - re, Di - mi - trij I - wa - no - witsch'

f cresc.

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
 Heil - dir! Heil - dir! Heil dir!

Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
 Heil - dir! Heil - dir! Heil dir!

Въезжает Самозванец, верхом, в белом плаще и шлеме, с перьями и латах. Коня его держат под узды два ратника, в белых плащах.
Der Pseudodemetrius erscheint hoch zu Ross in einem weissen Gewand, im Helm mit Federn geschmückt und in voller Rüstung. Sein Ross wird von zwei Kriegerern in weissen Gewändern am Zaum geführt.

ff cresc.

fff

*) Moderato. Умеренно.

[68]

Самозванец. С коня, толпе.
Pseudodemetrius. Zur Menge, vom Ross herab.

Мы, Димитрий И. ва. но. вич, божьим из. во. ле. ни. ем Ца. ре. вич все. я Ру. си. и,
Wir, Di. mi. trij I. wa. no. witsch, Wir, von Gottes Gnaden, heut Za. rewitsch des Reussenreiches,

ff *p*

[69]

князь от ко. ле. на предков наших, Вас, го. нимых Го. ду. по. вым, зо. вем к се. бе и о. бе.
Fürst vom Ge. blü. te uns. rer Ahnen, Euch, von Go. dunow Verfolgten, ver. kün. den wir hiermit in

Хрущову.
Zu Chruschtschow.

ща. ем милость и за. щи. ту! Встань, бо. я. рини!
Gna. den uns. ren Schutz und Bei. stand! Auf, auf, Bo. jar!

Хрущов. Забытый бродягами, освобождаясь от веревок.
Chruschtschow. Von den Vagabunden vergessen, sich von den Stricken befreiend.

Кланяется в землю.
Verbeugt sich tief.

Гос. по. ди! сын И. о. а. нов, сла. ва те. бе!
Herr, mein Gott! Heil dir, Za. rewitsch, Heil dir und Preis!

*) В партитуре значится: Moderato assai.
In der Partitur steht: Moderato assai.**) Знаки в ключах до цифры [72] проставлены редактором.
Die Schlüsselzeichen bis zur Zahl [72] stammen vom Redakteur.

*) **Allegro non troppo accelerando. Скоро.**

70 Толпе.
Zur Menge.

C. P.

За на - ми, в сла - - ный бой!
Jetzt fol - get uns - - zum Kampf!

****)**

mf

на ре - - ди - цу сея - ту - ю,
Auf, auf zur heil - gen Itri - mat

Поднимаясь по спуску вправо.
Reitet den Abhang rechts hinauf.

в Мос - кву, в кремль зла - то - вер - хий!
Mir nach! zu Mos - kau's Krem! hin!

*) В партитуре значится: *Con forza, ma non agitato.*
In der Partitur steht: Con forza, ma non agitato.

***) Авторское 4х ручное изложение этого места смотри Приложение IV, стр. 452.
Die Autorsfassung dieser Stelle zu 4 Händen siehe Anhang IV, Seite 452.

71

Все, кроме Юродного, идут за Самозванцем.
Alle, ausser dem Blödsinnigen, folgen dem Pseudodemetrius.

Сла ва ре те бе,
 Eh und Preis,

Сла ва ре те бе,
 Eh und Preis,

За сценой тяжелые удары набатного Колокола.
Hinter der Bühne schwere Schläge der Sturmglocke.

71

царь ба тыш ка!
 sei dir, du Zar!

царь ба тыш ка!
 sei dir, du Zar!

*) В партитуре басы изложены так:
In der Partitur lauten die Bässe:

staccatissimo

***) В партитуре сопровождение изложено так:
In der Partitur lautet die Begleitung:

72 Лавицкий и Черниковский.
Lawitzkij und Tschernikowskij.

De - o glo - ria, glo - ria.

Сла - ва те - бе, Ди -
Ел - ге sei dir, Di -

За сценою.
Hinter der Bühne.

Сла - ва те - бе, Ди -
Ел - ге sei dir, Di -

De - o, De - o glo - ria! glo - ria!

- ми - трий И - ва - но - вич!
- ти - триј I - wa - nowitsch!

- ми - трий И - ва - но - вич!
- ти - триј I - wa - nowitsch!

За сценою.
Hinter der Bühne. poco a poco *pp* allargando [замедляя]

poco a poco allargando [замедляя]

mf *p* *mf* *p* *pp*

*) В партитуре верхние голоса изложены так:
In der Partitur lauten die oberen Stimmen wie folgt:

Andantino. Умеренно.

73 Юродивый. Вскрикивает, озираясь. Потом садится на камень и поет, покачивается.
 Der Blödsinnige. Springt auf, sich umschauend. Setzt sich dann auf den Stein und singt, sich hin und her wiegend.

Лей-тесть, лей-тесть,
 Flie-sset hei-sser,

Справа, за сценой, набат и зарево сильного пожара
 Rechts, hinter der Bühne, Sturmgeläut und der Schein eines grossen Brandes.

Крики толпы за сценой.
 Geschrei der Menge hinter der Bühne.

еле-зы гор-ки-е, плачь, плачь, ду-ша — пра-во-слав-на-я.
 bitt-re Trä-nen ihr, wein, wein, o, gläu-bi-ge See-le du.

74

Ско-ро враг при-дет и на-ста-нет тьма, те-мень тем-на-я.
 Denn der Feind kommt bald, und die Fin-ster-nis sin-ke-t dann her-

*) В партитуре с этого места тактовые черты передвинуты, при чем музыкальное содержание не меняется, поэтому приводим здесь в начале только партию Юродивого:
 In der Partitur sind, von dieser Stelle an, die Taktstriche verschoben, wobei der musikalische Inhalt sich nicht verändert; deshalb führen wir hier im Anfang nur die Partie des Blödsinnigen an:

пра-во-слав-на-я. Скоро враг при-дет и на-станет тьма, те-мень тем-на-я, непро-глядна-я. Го-ре, го-ре Ру-си, плачь, плачь русский люд, го-
 bi-ge See-le du. Denn der Feind kommt bald, und die Fin-ster-nis sin-ke-t dann herab auf das Va-terland, We-ß und Elend dem Reich! wein; armes Volk, du

75
 -лод-ный люд!
 Am-gernd Volk!

и т.д.
 u. s. w.

1) См. Приложение V, 206.
 s. Anhang V, 206.

-я, не-прогляд - на - я. Го - ре, го - ре Ру - си. плачь, плачь русский
 -ab auf das Va - ter - land. Weh und E - lend dem Reich: Weil', wein'. ar - mes

75

люд, го - лод - ный люд! —
 Volk, du — hun - gernd. Volk! —

За сценою глухие удары набата продолжают.
 Die dumpfen Schläge der Sturmglocke hinter der Bühne dauern fort.

pp

Вздрагивает, озираясь на зарево.
 Z. Atzusammen, auf den Schein des Brandes blickend.

Занавес медленно опускается.
 Der Vorhang fällt langsam.

„23 Июня 1872 г. в Петрограде. М. Мусоргский“
 „23 Juni 1872 in Petrograd. M. Mussorgskij.“